This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

KE
11116

UNE INTRODUCTION À LA LANGUE FRANÇAISE

DODGE

Digitized by Google

KE 11116

Edward L. Davis.

Digitized by Google

foyer finfolier

argot = slang

Digitized by Google

Digitized by Google

UNE INTRODUCTION

À LA

LANGUE FRANÇAISE.

PAR

LESLIE S. DODGE,

AUTEUR DE

"LE COMPAGNON," "DER FÜHRER," "EINE CONVERSATIONS-GRAMMATIK,"
"DAS PRAKTISCHE-HANDBUCH."

SYRACUSE, N.Y.:
WALCOTT AND WEST.
1894.

Digitized by Google

KE 1116

Entered, according to Act of Congress, in the Year 1894,
by
LESLIE S. DODGE,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington, D.C.

C. H. Heintzemann, Printer, Congress St., Boston, Mass.

Digitized by Google

Une Introduction
à la
Langue Française.

Digitized by Google

Digitized by Google

À MES ÉLÈVES.

MES CHERS AMIS :—

Je vous ai promis un nouveau livre français, et c'est ici, pendant mon séjour dans la plus belle ville du monde, que je le prépare, et c'est à vous, qui m'avez toujours encouragé dans mon travail, et qui avez montré tant de charité pour mon incapacité, que je le soumets.

LESLIE S. DODGE.

PARIS, RUE DE TOCQUEVILLE,
le 29 juillet 1894.

Digitized by Google

Digitized by Google

AN AMERICAN TO AMERICANS.

THAT the American people are fast taking the lead in first one thing, then another, is conceded by the whole world. They are not only becoming the greatest travelers but the most proficient linguists, and it is probably safe to predict that in a few years they will occupy first place in these respects.

The French and German languages are being more and more studied each year; but the old, antiquated methods that have been in vogue in Europe for hundreds of years do not satisfy the progressive spirit that prevails in the New World.

In introducing these languages to Americans it has been demonstrated beyond cavil that the laws of nature should be strictly adhered to; in other words, that no English should be used, and that first the ear, then the tongue, and lastly the eye should be trained.

The following twenty-five chapters constitute the outline for a like number of conversations based on these principles. To avoid the use of English the

Digitized by Google

first pages are simple in construction and are composed of a vocabulary of words so nearly alike in the two languages that the English-speaking pupil will recognize the most of them at once. From this easy and simple starting-point the more difficult phases of the language are gradually and systematically introduced.

Progress in the art of teaching languages during the last few years has also demonstrated that Americans should teach Americans, and the prejudice in favor of "native" teachers has almost entirely disappeared. The American teacher possesses natural advantages over foreigners in understanding the difficulties the English-speaking pupil meets with, and his own experience in learning the language has taught him how to master them.

An intelligent American teacher certainly knows his own people and understands their wants better than a foreigner possibly can.

This work is based on fourteen years' experience in teaching foreign languages to Americans, and it is hoped it will be as kindly received by teachers and pupils as its German companion, *Der Führer*, which has now passed its fifth edition.

L. S. D.

RUE DE TOCQUEVILLE, PARIS, July, 1894.

Digitized by Google

A	a	ah
B	b	bay
C	c	say
D	d	day
E	e	a
F	f	eff
G	g	jay
H	h	ash
I	i	e
J	j	jee
K	k	kah
L	l	ell
M	m	emm
N	n	enn
O	o	o
P	p	pay
Q	q	ku
R	r	err
S	s	ess
T	t	tay
U	u	u
V	v	vay
X	x	eeks
Y	y	e grec
Z	z	zed

Digitized by Google

A, e, i, o, u.

Je, le, de, se, me, ne, ce, te, que.

Au, aux, eau, eaux = o.

Ai, en, in, on, ou, en.

—e, —s, —t, —d, —r, —z, —ent.

Canada	é
Malaga	été
Panama	répété
ici	révéré
vivifier	dégénéré

Digitized by Google

UNE INTRODUCTION
À LA
LANGUE FRANÇAISE.

I.

A, E, I, O, U.

— A, e, i, o, u. Je prononce les voyelles. Je répète les voyelles, a, e, i, o, u.

— Je prononce : la table, le livre, le papier, la carte, l'enveloppe, la lettre.

— Prononcez de concert les voyelles, a, e, i,

Digitized by Google

o, u. Prononcez de concert: la table, le livre, la carte, l'enveloppe, la lettre.

— Je touche la table. Regardez: je touche le livre. Répétez: "Je touche la table."

— Je place le livre sur la table. Je place l'enveloppe sur le livre. Je place la carte sur l'enveloppe.

— Je désire; je préfère. Je désire le livre. Je préfère la lettre. Prononcez ensemble les verbes: toucher, placer, désirer, préférer, prononcer, répéter.

— Regardez la table; regardez le livre sur la table. Regardez l'enveloppe. Regardez la lettre dans l'enveloppe. Regardez la classe dans la chambre.

— Voilà la table. "Voilà" signifie "regardez." Voilà le livre. Voilà le livre sur la table. Voilà la lettre dans l'enveloppe. Voilà la classe dans la chambre.

— Voilà le livre français. Voilà le livre anglais. Je désire le livre. Je préfère le livre français. Je préfère la lettre française.

— Regardez; je passe la table. Je repasse la table. Je touche le livre. Je répète l'action. Je continue la conversation.

Digitized by Google

— Je procède. La conversation progresse. Je comprends la conversation. La classe commence à comprendre le français.

— Je parle anglais. Je désire parler français. Je préfère parler français dans la classe. Je commence à comprendre le français. Je me propose de continuer à parler le français.

— Je désire parler français à la perfection. Je me propose de retourner à la classe. A présent je quitte la classe. Je retourne à la maison. Adieu.

Digitized by Google

II.

La Forme interrogative.

— Mademoiselle, désirez-vous parler français ?

— Oui, monsieur, je désire parler français.

— Préférez-vous parler français, ou anglais ?

— Je préfère parler français.

— Préférez-vous la poésie ou la prose ?

— Je préfère la prose.

— Préférez-vous le drame ou l'opéra ?

— Je préfère l'opéra.

— Préférez-vous le thé ou le café ?

Digitized by Google

— Je préfère le café.

— Le livre reste sur la table. Voyez-vous le livre sur la table ?

— Oui, monsieur, je vois le livre sur la table.

— Voyez-vous la table dans la chambre ?

— Oui, monsieur, je vois la table dans la chambre.

— Voyez-vous la classe dans la chambre ?

— Je vois la classe dans la chambre.

— La forme de la table est ronde. Préférez-vous une table ronde ou carrée.

— Je préfère une table carrée.

— La couleur de la carte est blanche ; la couleur de la cravate est noire. Voyez-vous la cravate noire ?

— Oui, monsieur, je vois la cravate noire.

— La rose est dans le vase. La rose est rouge. Préférez-vous une rose blanche ou une rose rouge ?

— Je préfère une rose rouge.

—Préférez-vous une cravate rouge, ou une cravate blanche ?

— Oh, monsieur, je préfère une cravate blanche !

Digitized by Google

— Je le suppose. Aimez-vous la musique ?

— Oui, monsieur, j'aime la musique.

— Préférez-vous la musique vocale, ou instrumentale ?

— Je préfère la musique instrumentale.

— Aimez-vous aussi les fleurs ?

— Oui, monsieur, j'aime les fleurs aussi.

— Certainement, vous aimez les fleurs et la musique. Aimez-vous aussi le français ?

— Oui, monsieur ; j'aime à parler français.

— Et aimez-vous à voyager ?

— Certainement, monsieur ; j'aime à voyager.

— Désirez-vous visiter la France ?

— Oui, monsieur, je désire visiter la France.

— Préférez-vous voyager dans l'Amérique, ou dans l'Europe ?

— Je préfère voyager dans l'Europe.

— Voilà une préférence excellente. Désirez-vous visiter l'Italie ?

— Oui, monsieur, je désire visiter Rome.

— Voilà une place intéressante. Les ruines par exemple. Au revoir, mes amis.

— Au revoir, monsieur.

Digitized by Google

III.

L'auxiliaire "avoir" et le "participe passé."

— J'ai un livre. Voilà mon livre. Avez-vous un livre, mademoiselle ?

— Oui, monsieur, j'ai un livre. Voilà mon livre.

— Certainement. Je le vois. Avez-vous un autre livre à la maison ?

— Oui, monsieur, j'ai un autre livre à la maison. J'ai . . . j'ai . . .

— Ah! mademoiselle, vous avez beaucoup de livres. Beaucoup signifie un grand nombre,

Digitized by Google

une grande quantité, ou à un degré supérieur. Aimez-vous beaucoup à voyager ?

— Certainement, monsieur, j'aime beaucoup à voyager.

— Avez-vous voyagé en Amérique ?

— Oui, monsieur, j'ai voyagé beaucoup en Amérique.

— Avez-vous visité le parc dans cette ville (cité) ?

— Oui, monsieur, j'ai visité le parc dans cette ville.

— Avez-vous vu le grand monument dans le parc ?

— Oui, monsieur, j'ai vu beaucoup de monuments dans le parc.

— Avez-vous l'habitude de visiter le parc ?

— J'ai l'habitude de visiter le parc.

— Avez-vous l'intention de visiter Paris ?

— Oui, monsieur, j'ai l'intention de visiter Paris.

— Avez-vous l'intention de voyager en Europe dans le futur ?

— Oui, monsieur, j'ai grand désir de voyager en Europe.

— Avez-vous l'intention de retourner à la maison, quand la leçon sera finie ?

Digitized by Google

— Certainement, monsieur, j'ai l'intention de retourner à la maison.

— Regardez, mademoiselle : le livre reste sur la table. Le livre est sur la table. Où est le livre ?

— Le livre est sur la table.

— " Où " signifie " à quelle place." Où est la table ?

— La table est dans la chambre.

— Où est la classe, mademoiselle ?

— La classe est aussi dans la chambre.

— Où avez-vous vu le monument ?

— J'ai vu le monument dans le parc.

— Où avez-vous l'intention de voyager ?

— J'ai l'intention de voyager en Europe.

— Avez-vous passé devant la poste ?

— Oui, monsieur, j'ai passe devant la poste.

— Et avez-vous reçu une lettre ?

— Oui, monsieur, j'ai reçu une lettre.

— Avez-vous reçu un journal aussi ?

— J'ai reçu une lettre et un journal aussi.

— Préférez-vous recevoir une lettre, ou écrire une lettre ?

— Oh ! monsieur, je préfère recevoir une lettre.

Digitized by Google

— Avez-vous l'intention d'écrire une lettre ?

— Oui, monsieur, j'ai l'intention d'écrire une lettre.

— Avez-vous l'habitude de lire le journal ?

— J'ai l'habitude de lire le journal.

— Préférez-vous lire le journal ou le dictionnaire ?

— Oh ! monsieur, je préfère lire le journal.

— Quel journal préférez-vous lire ?

— Je préfère lire le " Herald " et le " Temps."

— Comprenez-vous la conversation à la perfection, mademoiselle ?

— Oui, monsieur, je la comprends à la perfection.

— J'ai fini pour le moment. Adieu.

— Adieu, monsieur.

Digitized by Google

IV.

Les negatifs "non," et "ne — pas."

— Je ne désire pas de trouble. Comprenez-vous cette expression, mademoiselle ?

— Oui, monsieur ; je comprends cette expression.

— *Non* est un négatif absolu. *Ne* est un négatif qui demande un terme explicatif.

— Par exemple : Je ne vois pas. Je ne marche pas. Je n'aime pas. Je n'observe pas.

— Mademoiselle, aimez-vous le trouble ?

— Oh ! non, monsieur, je n'aime pas le trouble.

Digitized by Google

— Ah! vous désirez l'harmonie continuelle. Voilà une excellente disposition. Avez-vous dîné aujourd'hui ?

— Je ne comprends pas " aujourd'hui."

— Aujourd'hui signifie le présent jour. Voilà trois jours que la classe est commencée ; aujourd'hui est le troisième jour que vous étudiez le français.

— A présent je comprends. Oui, monsieur, certainement, j'ai dîné aujourd'hui.

— Avez-vous l'habitude de dîner régulièrement, quand il est possible ?

— Oui, monsieur, quand il est possible je dîne régulièrement.

— Un " mot " est une combinaison de lettres. Regardez cette illustration :

Voilà la lettre : M.
Viola le mot : Mérite.
Voilà une proposition : Le mérite est modeste.
Viola une phrase : Je préfère une pauvreté honorable à une richesse coupable.

— Comprenez-vous à présent mon explication de " mot," de " proposition," et de " phrase " ?

— Oui, monsieur, je la comprends à la perfection.

Digitized by Google

— Et comprenez-vous aussi le mot aujourd'hui ?

— Oui, monsieur, aujourd'hui signifie à présent.

— Comprenez-vous la différence entre *le*, *la* et *les ?*

— Non, monsieur, je ne comprends pas la différence.

— Voici une explication de cette différence. (*voici* est le contraire de *voilà*).

Le est l'article pour le masculin singulier.
La est l'article pour le féminin singulier.
Les est l'article pour le pluriel des deux genres.

Exemple : le dictionnaire ; la grammaire ; les livres.

— Le mot " maintenant " signifie " à présent." Maintenant, désirez-vous une petite anecdote ?

— Oui, monsieur, je désire une anecdote à présent.

— Aimez-vous les anecdotes comiques, ou les anecdotes sérieuses ?

— Je préfère une anecdote comique.

— Je le suppose. Bien. " Il faut " signifie " il est nécessaire." Il faut s'amuser. Pour vous amuser, je vous raconte cette anecdote.

Digitized by Google

— Une dame nerveuse s'imagine qu'elle (la dame) est malade. Elle s'afflige d'hypocondrie et de mélancolie.

— Le docteur arrive. Il lui examine la langue et le pouls, et l'informe qu'elle n'est pas malade.

— " La température est normale, le pouls est réglé. La médecine n'est pas nécessaire," explique le docteur.

— " Je désire de la médecine, docteur, je désire des médicaments," continua la dame d'une manière impatiente.

— " Je vous assure, madame," répondit le docteur, " que la médecine n'est pas nécessaire. Il faut du repos."

— " Du repos, du repos," continua la dame indignée. " Regardez ma langue."

— " Oui, madame, je comprends," réplique le médecin. " Il faut que la langue ait du repos aussi ! "

Digitized by Google

V.

Etes-vous? Je suis.

— Bon-jour, mademoiselle ; bonjour, madame. Bonjour, mesdemoiselles et bonjour, mesdames. Bonjour, mes amis. Je vous salue tous.

— Bonjour, monsieur. Bonjour, messieurs. Je suis bien aujourd'hui. Je suis content. Etes-vous content, monsieur ?

— Oui, monsieur, je suis content, à présent.

— Je suis Américain. Etes-vous Américaine, madame ?

— Oui, monsieur, je suis Américaine aussi.

Digitized by Google

— Etes-vous habitante de cette ville ?

— Oui, monsieur, je suis habitante de ——.

— Je suis très curieux aujourd'hui. Je suis extrêmement curieux. Etes-vous âgée, mademoiselle ?

— Oh, monsieur, que vous êtes curieux !

— N'êtes-vous pas aussi curieuse ? On (le peuple) nous informe que les dames sont toujours curieuses !

— Je ne comprends pas le mot " toujours."

— Toujours signifie continuellement ; sans interruption ; sans cesse ; sans exception. Toujours signifie aussi, éternellement.

— Oh, monsieur ! Les dames ne sont pas toujours curieuses. Les Yankees sont toujours curieuses.

— Aimez-vous à disputer, mademoiselle ?

— Je n'aime pas à disputer. J'aime l'harmonie.

— Ah ! Je vois, vous n'aimez pas à quereller, mais vous aimez la justice. Comprenez-vous le mot " été " ?

— Non. monsieur, je ne comprends pas ce mot.

Digitized by Google

— Avez-vous été à Rome? Avez-vous été à Jérusalem? Avez-vous été en Egypte?

— Non, monsieur, je n'ai pas été en Egypte.

— Avez-vous été dans le parc aujourd'hui?

— Oui, monsieur, j'ai été dans le parc aujourd'hui.

— Avez-vous été dans la classe hier?

— Que signifie le mot "hier," monsieur?

— Hier est un adverbe qui représente le jour qui est passé et qui précède immédiatement le présent jour. Voici trois adverbes importants:

Hier,
Aujourd'hui,
Demain.

Le mot *hier* représente le passé.
Le mot *aujourd'hui* représente le présent.
Le mot *demain* représente le futur.

Maintenant, mademoiselle, vous comprenez le mot hier, et je répète la question. Avez-vous été à la classe hier?

— Oui, monsieur, j'ai été à la classe hier.

— Et avez-vous l'intention de retourner ici demain?

— Non, monsieur, je n'ai pas l'intention de retourner ici demain.

Digitized by Google

— Combien de jours avez-vous visité la classe?

— J'ai visité la classe . . . . oh! monsieur, je ne comprends pas la . . .

— La numération. Vous ne comprenez pas encore la numération. Voilà, cinq jours que vous êtes en classe.

— Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. Voilà les nombres qui commencent la numération.

— Le mot "Combien?" signifie "quel nombre?" ou "quelle quantité?"

— Combien de personnes voyez-vous dans la chambre?

— Oh! je vois beaucoup de personnes dans la chambre.

— Combien de livres avez vous à la main?

— J'ai un livre à la main à présent.

— Combien d'argent avez-vous dans la banque?

— Oh! monsieur, quelle question; je ne suis pas un Crœsus.

— N'êtes-vous pas riche, mademoiselle? Pauvre est l'opposé de riche. Préférez-vous la pauvreté ou la richesse?

Digitized by Google

— Je suppose que je préfère la richesse.

— Mademoiselle, pourquoi êtes-vous dans la classe? Etes-vous ici pour apprendre la musique, la danse ou . . . ?

— Oh! monsieur, je suis ici pour apprendre à parler le français.

— Et pourquoi désirez-vous parler français? Est-ce parce que vous avez l'intention de visiter Paris?

— Oui, monsieur, parce que j'ai l'intention de visiter Paris.

— "Ici" signifie "à cette place." L'opposé de *ici* est *là*. Le mot *y* est synonyme de *là*. Par exemple: Je désire y retourner.

— Voici une petite anecdote: Deux esprits arrivent ensemble à la porte du paradis. L'un, d'un acteur célèbre, l'autre d'un individu qui prétend être acteur.

— Le bon saint Pierre ouvre la porte et demande, "Qui êtes-vous?" "Je suis *acteur* de la ville de B—" répond l'esprit. "Bien, entrez," répliqua le gardien de la porte.

— "Et qui êtes-vous?" demanda la saint à l'autre, celui qui était réellement grand acteur

Digitized by Google

sur terre. "Je suis aussi acteur de B—," fût la réponse.

— "Vous êtes le célèbre acteur, monsieur M., celui qui avait une grande réputation sur terre?" demanda Saint Pierre.

— "Oui, je le suis, monseigneur, à votre service."

— "Il est impossible que je vous admette."

— "Pourquoi," demanda l'esprit avec surprise.

— "Parce qu'il est défendu que les esprits des acteurs entrent ici."

— "Mais, monseigneur, vous avez admis l'autre esprit."

— "Certainement, c'est une autre affaire. Il prétend être acteur, mais il ne l'est pas en réalité."

— L'esprit de l'acteur véritable retourna.

— La classe ne s'assemblera pas demain. Au revoir.

Digitized by Google

VI.

Y a-t-il? Il y a.

— Bonjour, mes amis. Je vous salue. Comprenez-vous bien le français aujourd'hui?

— Je le comprends bien aujourd'hui, monsieur.

— Voulez-vous apprendre encore des mots?

— Je ne comprends pas cette expression.

— *Voulez-vous* signifie *désirez-vous*. La réponse qui correspond à *Je désire* est *Je veux*.

— Oh! monsieur, je veux apprendre encore de français.

— C'est bien. Voici un idiome qui est arbitraire, mais très nécessaire. C'est l'expression, *Il y a*.

Digitized by Google

— Je ne comprends pas cette expression.

— Probablement. Je veux l'expliquer. Vous comprenez le mot "y," n'est ce pas?

— Oui, monsieur, je comprends ce mot très bien.

— Le mot *y* signifie *là*. L'expression "Il y a" signifie "là est" ou "il existe." Répétez ensemble: — Il y a une table dans la chambre.

— C'est bien. Voilà un livre sur la table; ou, il y a un livre sur la table. Il y a une classe dans la chambre.

— La forme interrogative est "Y a-t-il?" Mademoiselle, y a-t-il un parc dans la ville?

— Oui, monsieur, il y a un parc dans la ville.

— Y a-t-il un monument dans le parc?

— Oui, monsieur, il y a un monument dans le parc.

— Y a-t-il une inscription sur le monument?

— Il y a une inscription sur le monument.

— Y a-t-il une fontaine dans le parc?

— Il y a une fontaine dans le parc.

— Y a-t-il de l'eau dans la fontaine?

— Il y a de l'eau dans la fontaine.

— Y a-t-il beaucoup d'eau dans l'océan?

— Il y a beaucoup d'eau dans l'océan.

— Y a-t-il beaucoup de poissons dans la mer?

— Il y a beaucoup de poissons dans la mer.

Digitized by Google

— Y a-t-il des poissons dans la fontaine ?

— Il n'y a pas de poissons dans la fontaine.

— Y a-t-il nécessité d'employer l'anglais dans la classe ?

— Il n'y a pas de nécessité d'employer l'anglais dans la classe.

— Combien de livres y a-t-il sur la table ?

— Je vois trois livres y . . .

— Pardon, mademoiselle. Le mot *y* précède toujours le verbe. Il faut dire (parler), "J'y vois trois livres."

— Combien de fenêtres y a-t-il dans la chambre ?

— Il y a quatre fenêtres dans la chambre.

— Et combien y a-t-il de portes ici ?

— Il y a deux portes ici.

— Combien y a-t-il de lettres dans la poste ?

— Oh ! monsieur, je ne . . . je ne . . .

— Je ne sais pas, mademoiselle. Il faut dire, Je ne *sais* pas combien de lettres il y a dans la poste.

— Savez-vous combien de jours il y a dans une semaine ?

— Je ne comprends pas le mot semaine.

— Il y a sept jours dans une semaine. Il y a quatre semaines dans un mois. Savez-vous les mois de l'année ?

Digitized by Google

— Je les sais en anglais, mais non pas en français.

— Combien de mois y a-t-il dans l'année? Savez-vous le nombre?

— Oui, monsieur, je sais le nombre en anglais.

— Bien. Il y a douze (12) mois dans l'année Ils s'appellent — cela signifie ils se nomment : —

Janvier,
Février,
Mars,
Avril,
Mai,
Juin,
Juillet,
Août,
Septembre,
Octobre,
Novembre,
Décembre.

— Quel mois commence l'année, madame?

— Le mois de Janvier commence l'année.

— Quel mois termine l'année?

— Décembre termine l'année.

— Dans quel mois êtes-vous née, mademoiselle?

— Je suis née au mois de Mars.

— Quand êtes-vous née, madame?

Digitized by Google

— Je suis née au mois de Juillet.

— Etes-vous né au même mois, monsieur?

— Je ne comprends pas le mot "même."

— Même signifie ce qui n'est pas différent.

— Non, monsieur, je ne suis pas né au même mois. Je suis né au mois d'Août.

— Etes-vous né en Amérique?

— Oui, monsieur, je suis né en Amérique.

— Etes-vous né en cette ville?

— Non, monsieur, je suis né dans une autre ville.

— Etes-vous né loin d'ici? Loin signifie distance, ou à une grande distance.

— Non, monsieur, je ne suis pas né loin d'ici. Je suis né . . .

— Près d'ici. Près est l'opposé de loin. Brooklyn est près de New York.

— Etes-vous près de la table, mademoiselle?

— Oui, monsieur, je suis près de la table.

— Etes-vous vaine, mademoiselle?

— Oh! quelle question. Je ne sais pas. Probablement.

— Aimez-vous la vanité dans les autres?

— Non, je n'aime pas la vanité.

— Voulez-vous entendre une anecdote d'une personne très vaine?

— Oui, monsieur, j'aime beaucoup les anecdotes.

Digitized by Google

— Une personne fort (très) vaine, avait l'habitude de répondre toujours à une question, "Oui."

— Un jour on lui demanda: "Monsieur, vous avez voyagé beaucoup. Avez-vous été à Boston?"

— "Oui, monsieur, j'ai été à Boston."

— "Avez-vous été sur l'océan?"

— "Oui, monsieur, j'ai voyagé sur l'océan."

— "Avez-vous été à Paris et à Rome?"

— "Oui, j'y ai été aussi."

— "Avez-vous été à Constantinople?"

— "Oui, monsieur, j'ai été là."

— "A Jérusalem?"

— "Oui, oui."

— "En prison?"

— "Oui, ——."

Digitized by Google

VII.

Le Marchand. — Le Magasin.

— Une personne riche a beaucoup d'argent. Un homme pauvre n'a pas d'argent. Vanderbilt était très riche. Lazare était très pauvre.

— Avec de l'argent vous achetez. Vous entrez dans le magasin, vous demandez l'article que vous désirez. Vous payez de l'argent, vous recevez ce que vous avez demandé, et voilà, vous l'avez acheté.

— Avez-vous été dans un magasin aujourd'hui, mademoiselle ?

Digitized by Google

— Oui, monsieur, j'ai été dans un magasin aujourd'hui.

— Avez-vous acheté quelque chose dans le magasin?

— Oui, monsieur, j'ai acheté quelque chose dans le magasin.

— Qu'avez-vous acheté?

— Je ne sais pas le nom de cette. . .

— De cette chose. Une chose est un article. Cette chose s'appelle un gant. Avez-vous acheté une paire de gants?

— Oui, monsieur, j'ai acheté une paire de gants.

— Combien faut-il payer une paire de gants?

— Il faut payer deux dollars pour une bonne paire de gants.

— N'employez pas la préposition *pour* avec le verbe payer. Dites simplement, j'ai payé les gants deux dollars, ou j'ai payé deux dollars les gants.

— Le contraire d'*acheter* est *vendre*. Le marchand est l'homme ou la personne qui vend.

— Pour acheter il faut avoir de l'argent. Pour vendre il faut avoir des marchandises. Le marchand demande toujours un certain prix, mais à l'occasion il le change.

— Dans certains magasins le prix est tou-

Digitized by Google

jours fixe, dans d'autres on change le prix selon les circonstances.

— Les marchands sont honnêtes ou malhonnêtes. Il faut se garder bien contre un homme malhonnête.

— Le commis est celui qui est employé dans un magasin, dans une banque ou dans un bureau d'administration.

— Le marchand vend ses marchandises pour gagner un profit. Quand il vend double il gagne un double profit.

— Quand on demande un double profit le prix est haut. Quand il ne gagne pas de profit le prix est généralement bas.

— *Haut* est l'opposé de *bas*. Un prix haut. Un prix bas.

— Quand un article coûte beaucoup le prix est cher. Quand il ne coûte pas beaucoup il est à bon marché.

— Madame, préférez vous acheter cher ou à bon marché?

— Je préfère acheter toujours à bon marché.

— Avez-vous acheté vos gants cher ou à bon marché?

— Je les ai achetés à bon marché.

— Les avez-vous payés argent comptant, ou les avez-vous achetés à crédit?

Digitized by Google

— Je les ai achetés argent comptant. Je n'achète pas à crédit.

— Avez-vous du crédit ?

— Je suppose, mais je préfère acheter comptant.

— Combien coûte un chapeau, monsieur ?

— Un chapeau coûte généralement quatre ou cinq dollars.

— Et combien vous coûte un joli chapeau, madame ? Voilà, je vous pose une question bien difficile, n'est-ce pas ?

— Oui, monsieur. Voilà une question fort difficile pour une dame.

— Comprenez-vous l'expression, " Pouvez-vous ? "

— Non, monsieur, je ne la comprends pas.

— Pouvoir signifie, être possible. Pouvez-vous ? signifie, vous est-il possible ? Maintenant, où pouvez-vous acheter ?

— Je peux acheter dans le magasin.

— Oui, vous pouvez acheter dans un magasin, ou dans le marché.

— On achète de la marchandise dans un magasin, et l'on achète des provisions au marché.

— Avez-vous été au marché aujourd'hui madame ?

— Oui, monsieur, j'y ai été aujourd'hui.

Digitized by Google

— Pouvez-vous acheter à bon marché dans cette ville ?

— On peut acheter à bon marché ici.

— Où pouvez-vous acheter un livre ?

— Je ne sais pas, monsieur, où l'on peut acheter des livres.

— On achète des livres chez le libraire. Le libraire c'est un marchand de livres.

— Le libraire a un magasin, ou une boutique. Une boutique est un petit magasin.

— Un ignorant entra un jour dans une boutique et demanda une paire de lunettes.

— Il plaça une paire, puis un autre paire, et enfin encore une troisième paire sur son nez.

— Le marchand lui présenta une paire sans verres, et lui dit : " Voici une bonne paire pour vous."

— Mais non. Il n'en était pas content, parce qu'il ne pouvait pas encore lire.

— " Peut-être vous ne pouvez pas lire du tout," dit alors le marchand.

— " Certainement je ne peux pas lire. Pourquoi supposez-vous que je veux des lunettes ? " répliqua l'ignorant.

Digitized by Google

VIII.

Voyager.

— Mademoiselle, préférez-vous voyager sur l'océan ou sur terre ?

— Je préfère voyager sur l'océan.

— Avez-vous voyagé beacoup sur l'eau ?

— Non, monsieur, je n'ai pas voyagé beaucoup sur l'eau.

— Préférez-vous traverser l'océan ou le continent ?

— Je préfère traverser l'océan.

— Comment peut-on voyager sur la mer ?

Digitized by Google

— Je ne sais pas comment on l'appelle en français.

— On l'appelle en français un bateau. Les bateaux à vapeur traversent l'océan avec une grande rapidité.

— Pour voyager sur mer on monte sur un bateau à vapeur. Pour voyager sur terre on monte dans le train.

— On appelle le train aussi le convoi. Une suite de wagons tirés ou trainés par une locomotive s'appelle le train ou le convoi. Il y a des convois de voyageurs et des convois de marchandises.

— Le train-express et le train-poste marchent toujours plus rapidement que le train omnibus ou le train de marchandises.

— La place où l'on monte dans le train s'appelle la gare. Il faut toujours acheter un billet avant d'entrer dans la salle d'attente.

— En Europe on a des différentes classes. La première classe coûte le double du prix de la seconde (ou deuxième) classe.

— La troisième classe ne coûte que les trois-quarts ($\frac{3}{4}$) du prix de la deuxième classe.

— La première classe est naturellement plus élégante et plus exclusive. La deuxième classe est cependant très confortable.

Digitized by Google

— La troisième classe est la plus ordinaire. Par cette classe on voyage à bon marché.

— Tous les wagons ont trois coupés ou compartiments. Le style du coupé indique la classe.

— Le train omnibus contient des wagons de toutes les classes et fait le trajet lentement.

— Monsieur, je comprends locomotive, train, convoi, wagon, gare, billet, salle d'attente, etc. ; mais je ne comprends pas comment on appelle le . . . le . . .

— Le chemin de fer? C'est la route. Par example, le chemin de fer de New-York.

— Pour voyager de New-York à Chicago quel chemin de fer préférez-vous?

— Je ne sais pas. Quelle route est préférable?

— Quant à moi, je n'ai pas de choix. Tous les chemins de fer ont des convois assez confortables.

En Amérique tous les chemins de fer ont des wagons-lits où l'on peut se retirer et se reposer toute la nuit.

— Monsieur, comment appelle-t-on les wagons qui passent dans les rues et dans les boulevards?

— Il y a des omnibus et des tramways. On a des tramways élevés, des tramways électriques, des tramways avec câble, etc.

Digitized by Google

— Maintenant, mademoiselle, pour aller de Boston à New-York, quelle route préféreriez-vous ?

— Je préférerais aller en bateau.

— Combien coûte un billet de Boston à New-York ?

— Un billet entre Boston et New-York coûte cinq dollars.

— Pour aller de New-York à Paris que faut-il faire ?

— Il faut monter en bateau à vapeur et aller par le chemin de fer.

— Aimez-vous faire un voyage sur l'océan ?

— Oui, monsieur, j'aime beaucoup faire un voyage sur la mer.

— Avez-vous déjà fait un voyage sur l'océan atlantique ?

— Non, monsieur, pas encore, mais j'ai l'intention de faire un voyage sur l'océan.

— Avez-vous déjà fait un voyage sur le continent ?

— Oui, monsieur, j'ai voyagé beaucoup sur le continent.

— Un jour, je voyageais sur un train entre Londres et Liverpool. Un Anglais me questionna librement sur l'Amérique.

— Enfin il me demanda : " Monsieur, depuis combien de temps êtes-vous en Angleterre ? "

Digitized by Google

— Je répondis, "Voilà trois semaines que je suis ici."

— "Comment! il n'y a que trois semaines que vous êtes ici? et maintenant vous parlez anglais comme un habitant!"

Digitized by Google

IX.

Une Anecdote.

— Pouvez-vous compter, mademoiselle ?

— Je ne comprends pas le mot compter.

— Compter signifie, nombrer ou calculer.

— Oh ! monsieur, maintenant je le comprends. Je peux compter. Regardez : un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

— C'est bien, vous pouvez compter jusqu'à dix ; mais continuez.

— Oh ! monsieur, je ne le peux pas. Je ne sais pas les noms des nombres après dix.

— Après dix les nombres sont :

Digitized by Google

onze,	seize,
douze,	dix-sept,
treize,	dix-huit,
quatorze,	dix-neuf,
quinze,	vingt.

Dans une autre occasion je vous les donnerai complets.

— Que signifie le mot donner, monsieur ?

— Donner signifie, présenter. Regardez : je vous donne le livre. Monsieur, donnez-moi cent (100) dollars !

— Oh ! monsieur, je n'ai pas cent dollars.

— Ah ! vous n'avez pas une si grande somme ? C'est grand dommage.

— Mes amis, voici une question bien sérieuse : aimez-vous étudier la grammaire ?

— Oh ! monsieur, vous savez bien que je n'aime pas étudier la grammaire.

— Et moi, je ne l'aime pas non plus.

— Oui, vous la détestez tous, mais il y a deux verbes très importants que je désire vous présenter. Ce sont les deux plus importants dans la langue française, parce qu'ils figurent dans la conjugaison de tous les autres, et s'appellent les *auxiliaires*.

— Quels sont ces deux verbes, si importants, monsieur ?

Digitized by Google

— Je fais mention du verbe *avoir* et du verbe *être*, et je vous donne ici la conjugaison de tous les deux au temps présent de l'indicatif. Voici la forme du verbe *avoir* :

J'ai	ai-je ?
tu-as	as-tu ?
il ou elle a	a-t-il ? ou a-t-elle ?
nous avons	avons-nous ?
vous avez	avez-vous ?
ils ou elles ont	ont-ils ? ou ont-elles ?

La forme du verbe auxiliaire *être* est ainsi :

Je suis	suis-je ?
tu es	es-tu ?
il ou elle est	est-il ou elle ?
nous sommes	sommes-nous ?
vous êtes	êtes-vous ?
ils ou elles sont	sont-ils ou elles ?

— Je vous conseille d'apprendre ces verbes par cœur.

— Que signifie l'expression *par cœur*, monsieur ?

— Le cœur est le principal organe de la circulation du sang, et est situé dans la poitrine.

— On regarde le cœur comme l'organe de la sensibilité et le siège des sentiments et des passions.

— Cœur signifie aussi cette faculté qui nous

Digitized by Google

rend capable de l'affection, de l'amitié, et de l'amour.

— Apprendre par cœur signfie, apprendre de mémoire.

— Avez-vous une bonne mémoire, madame?

— Je ne sais pas, — probablement non.

— Ah! madame, vous avez une excellente mémoire, et vous désirez cultiver la mémoire, n'est-ce pas?

— Oui, monsieur, je désire la cultiver.

— On peut développer la mémoire comme on développe un muscle, par l'exercice.

— On peut aussi développer un vocabulaire dans l'étude des langues de la même manière, par l'usage.

— Un synonyme est un mot qui a la même signification qu'un autre mot. Par example, savoir et connaître sont synonymes.

— Savoir se dit des choses, connaître des personnes; par exemple, je sais le nom du Président, mais je ne le (le président) connais pas.

— Connaissez-vous tout le monde, mademoiselle.

— Oh! monsieur, c'est impossible que je connaisse tout le monde.

— Dans la grande ville de Chicago beaucoup

Digitized by Google

de rues portent des noms de femmes (dames), comme May, Ann, Elizabeth, Ada, etc.

— Les conducteurs des tramways annoncent toujours le nom des rues, qu'on passe ou traverse. Un jour, le conducteur annonça " May St." et une femme quitta le wagon ; alors, il annonça " Ann St.," et une autre femme quitta le tramway. Puis il annonça " Elizabeth St.," et la troisième dame laissa le car, et quand il cria à haute voix, " Ada St.," une quatrième dame quitta le tramway.

— Un paysan qui avait observé tout ceci s'approcha du conducteur et dit, " Say, mister, do you know all the women in Chicago ? "

Digitized by Google

X.

Les mots qu'on emploie pour faire des questions.

— Pour faire une question en français il faut généralement employer plus de mots qu'en anglais.

— Ces mots sont ordinairement plus courts. Ils contiennent seulement deux ou trois lettres, et quand on les prononce rapidement ils semblent être un long mot.

— On emploie naturellement les formes: Avez-vous? Désirez-vous? Voyez-vous? Allez-vous? Partez-vous? Etudiez-vous? etc.

— Pour faire les questions ordinaires on emploie les mots suivants:

Digitized by Google

Que ?	Quand ?
Qui ?	Où ?
Quel-le ?	Comment ?
Quoi ?	Pourquoi ?

Combien ?

— Par exemple : Qu'avez-vous ? Qui voyez-vous ? Quel livre avez-vous ? Quoi ? Quand allez-vous ? Où allez-vous ? Comment prononcez-vous ce mot ? Pourquoi étudiez-vous ? Combien de livres avez-vous ?

— Les petits mots dont je vous ai parlé sont " Est-ce que ? " et sont précédés de tous les mots interrogatifs que je vous ai donnés excepté Quoi.

— On emploie toujours la forme affirmative avec l'expression " Est-ce que ? " précédé d'un de ces mots, par exemple :

Qu'est-ce que vous avez ?
Qui est-ce que vous voyez ?
Quel livre est-ce que vous avez ?
Quand est-ce que vous allez ?
Où est-ce que vous allez ?
Comment est-ce que vous prononcez ce mot ?
Pourquoi est-ce que vous étudiez ?
Combien de livres est-ce que vous avez ?

— Le mot *quel* (*quelle*) précède généralement un substantif. Le mot *quoi* s'emploie absolument et signifie : *Quelle chose ?*

Digitized by Google

— Mademoiselle, qu'est-ce que vous voyez dans la chambre.

— Je vois la table, beaucoup de chaises, des livres, la porte, les fenêtres, etc.

— C'est bien. Qui est-ce que vous voyez dans la chambre ?

— Je vois beaucoup de personnes ici.

— Quel livre est-ce que vous avez à la main ?

— J'ai mon livre à la main à présent.

— Quand est-ce que vous irez à la maison ?

— J'ai l'intention d'aller à la maison après la leçon.

— Où est-ce que vous allez à présent ?

— Je vais rester ici pour le moment.

— Comment prononcez-vous le mot *août ?*

— Je le prononce simplement " ou."

— Pourquoi est-ce que vous étudiez le français ?

— Je l'étudie parce que je désire beaucoup le parler.

— Combien de livres français est-ce que vous avez ?

— A présent je n'ai qu'un livre français.

— Quel livre français est-ce que vous avez à présent ?

— J'ai le livre de classe, " Une Introduction à la Langue française."

Digitized by Google

— En français on commence une question par une préposition plus souvent (fréquemment) qu'on ne le fait en anglais. Exemple :—

— Dans quelle rue demeurez-vous ?

— Je demeure dans la rue . . . .

— A qui est ce livre ?

— Ce livre est à moi, ou, est le mien.

— A qui parlez-vous ? ou, A qui est-ce que vous parlez ?

— Je parle à présent à vous.

— Dans quelle chambre êtes-vous ? ou, Dans quelle chambre est-ce que vous êtes ?

— Je suis dans la chambre de class.

— Sur quelle rivière Albany est-elle située ?

— Albany est située sur la rivière Hudson.

— De quel état Albany est-elle la capitale ?

— Albany est la capitale de New-York.

— Maintenant, mes amis, vous pouvez tous faire des questions sans difficulté. Voulez-vous me faire le grand plaisir, quand vous retournerez à la class la semaine prochaine, d'apporter des petites questions selon les formes que je vous ai données dans cette leçon ? Adieu.

Digitized by Google

XI.

Questions. — Les quatre points de l'horizon.

— Bonjour, mes amis. Avez-vous des questions pour moi aujourd'hui ?

— Oui, monsieur, nous avons beaucoup de questions pour vous.

— C'est bien. Savez-vous pourquoi je vous ai demandé de faire des questions ?

— Je suppose que c'était pour nous donner de la pratique dans la conversation.

— Le voilà précisément. Vous comprenez assez bien pour le moment, mais vous n'avez pas encore commencé à parler.

— Maintenant, pour vous instruire dans la con-

Digitized by Google

struction et dans la formation des phrases, je vous ai demandé de faire des questions.

— Pour apprendre à danser ou à chanter il faut danser ou chanter. Pour apprendre à parler il faut parler. La pratique conduit à la perfection.

— Vous possédez à présent un vocabulaire assez grand pour faire beaucoup de petites questions. Madame, voulez-vous bien me faire quelques petites questions ?

— Certainement, monsieur. Qu'avez-vous à la main ?

— Une bonne question pour commencer. J'ai mon livre à la main. Encore une question, mademoiselle ?

— Avez-vous été dans la rue ce. . . ce. . .

— Ce matin ? Oui, mademoiselle. J'ai été dans la rue ce matin. Avez-vous une question, monsieur ?

— Oui, j'ai aussi une petite question. Avez-vous été dans la rue hier ?

— Certainement, monsieur, j'y ai été hier. J'y vais tous les jours.

— Avez-vous dîné aujourd'hui, monsieur ?

— Ah, madame ! vous savez très bien que l'heure pour dîner n'est pas encore arrivée, de sorte que je n'ai pas encore dîné.

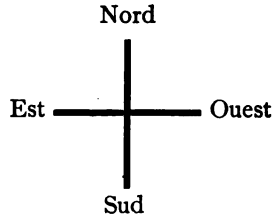
Digitized by Google

— A quelle heure dînez-vous généralement ?

— Ordinairement je dîne à six heures. Est-ce que vous avez encore une autre question ?

— Monsieur, voici une question. Dans quelle direction la France est-elle située ?

— Une excellente question. La France est à l'est d'ici. Voici les quatre points cardinaux de l'horizon :



— Dans quelle direction la Californie est-elle située ?

— La Californie est dans l'extrême ouest de l'Amérique du Nord.

— Et quel continent se trouve au sud ?

— L'Amérique du Sud est dans cette direction.

— Qu'est-ce que l'opposé du sud ?

— Le nord est le contraire du sud.

— C'est excellent. La conversation marche fort bien. Comprenez-vous le mot marcher ?

— Je ne suis pas certain, mais je suppose que je le comprends.

— Marcher : c'est un verbe de mouvement.

Digitized by Google

Le soldat marche. J'ai employé ici le mot marcher au figuré.

— Mademoiselle, voulez-vous faire une question avec le mot marcher?

— Oui, monsieur. Est-ce que vous avez marché dans le parc ce matin?

— C'est bien. Je marche tous les matins dans le parc quand il fait beau.

— Est-ce qu'il fait bon ce matin?

— Oui, il fait très beau temps aujourd'hui. Observez-vous que j'emploie le verbe "faire" et non le verbe "être" quand je parle du temps.

— En anglais on dit "il *est* plaisant," "il *est* désagréable." En français il faut dire il *fait* agréable, il *fait* beau, etc.

— Le mot temps a deux significations. Il signifie la durée, aussi la condition des éléments, comme la disposition de l'air ou l'état de l'atmosphère.

— Avant de terminer, voici une petite anecdote pour s'amuser:

Dans l'ouest un couple récemment marié voyage en chemin de fer.

— Ils étaient très contents, l'un de l'autre, et se faisaient des démonstrations d'affection même dans le wagon.

La femme s'appelait Dora. Le train s'arrête

Digitized by Google

à une station. Comme d'ordinaire, le garde ouvre subitement la porte et annonce le nom de la station, "Odora."

Madame, qui est un peu sensible, suppose que c'était un reproche de sa conduite imprudent devant le public.

— Quand le train s'arreta à une autre station, le garde ouvrit soudainement la porte et cria le nom de la station, "Sawyer." Madame se retourne d'un air troublé et indigné: "Mind y'r bisness!"

Digitized by Google

XII.

Le Temps. — Une Anecdote.

— Qui a la première question pour moi aujourd'hui ? En avez-vous une, mademoiselle ?

— Oui, monsieur, j'en ai une. Qu'est-ce que l'opposé de matin ?

— Le contraire de matin est soir. Le matin commence le jour, le soir le termine :

Le matin,
Le midi,
Le soir.

— Voilà le commencement, le milieu et la fin du jour.

— Monsieur, j'ai aussi une question. Qu'est-ce que l'opposé de jour ?

Digitized by Google

— La nuit, c'est l'opposé du jour. Fait-il à présent jour ou nuit?

— Il fait jour à présent.

— C'est juste. Fait-il agréable aujourd'hui?

— Oui, monsieur, il fait très agréable aujourd'hui.

— Quand le temps est misérable on dit: "Il fait mauvais." Mauvais est l'opposé de bon.

— Quand le thermomètre marque des degrés élevés on dit: "Il fait chaud."

— Quand le thermomètre marque des degrés bas on dit: "Il fait froid."

— Chaud est le contraire de froid. Fait-il toujours agréable?

— Oh! non, monsieur, il ne fait pas toujours agréable. Certains jours il fait très désagréable.

— A-t-il fait beau hier?

— Oui, monsieur, il a fait très beau hier.

— A-t-il fait beau la semaine passée?

— Oui, monsieur, il a fait beau toute la semaine passée.

— Voulez-vous poser des questions à présent, madame? Voulez-vous questionner mademoiselle et monsieur?

— Oh, que cela sera joli! Mademoiselle, avez-vous été au concert hier au soir?

— Oui, madame, j'y ai été. La musique était splendide.

Digitized by Google

— Aimez-vous beaucoup la musique ?

— Oui, j'aime toute sorte de musique.

— Aimez-vous la musique italienne qu'on entend dans la rue ?

— Oh, non ! Pas cette sorte. Mais ce n'est pas de la musique, cela !

— Savez-vous le nom du petit animal qui accompagne l'instrument ?

— Non, je ne sais pas le nom. Monsieur, voulez-vous bien nous dire le nom ?

— Certainement, mademoiselle. Il s'appelle un singe. C'est un habitant de l'Afrique.

— Voulez-vous me dire, monsieur, comment on appelle l'animal qui tire les wagons, les tramways et les omnibus dans la rue ?

— Vous voulez dire le cheval. C'est l'animal le plus utile à l'homme. Le pluriel de cheval est chevaux. Les mots qui se terminent par *al* forment généralement le pluriel ainsi.

— Voulez-vous nous en donner encore d'autres exemples, monsieur ?

— Le cardinal, les cardinaux, le général, les généraux ; le cristal, les cristaux. Dans le futur je vous donnerai d'autres règles pour former le pluriel.

— Monsieur, avez-vous été à Paris ?

— Oui, mademoiselle, j'y ai été.

Digitized by Google

— Avez-vous vu les grands boulevards ?

— Je les ai tous vus, mademoiselle.

— La Place de la Concorde, les Champs Elysées, le Jardin des Tuileries, la Place du Carrousel, le Palais Royal, et toutes les autres places intéressantes ?

— Oui, mademoiselle, je suis assez familière avec toutes les places que vous avez nommées.

— Pouvez-vous me dire ce qu'il y a au milieu (centre) de Paris ?

— Qu'est-ce qu'il y a au milieu de Paris ? Est-ce là la question ?

— Oui, monsieur, voilà la question précisément.

— Pour moi je ne sais pas pour sûr ce que c'est.

— Bien, c'est la lettre R !

— Dans cette leçon madame a employé le mot tirer. Comprenez-vous tous ce mot ?

— Je ne le comprends pas très bien.

— Le cheval tire le wagon. La locomotive tire le train (Voyez la VIIIme leçon). Le dentiste arrache les dents. . .

— Oh ! monsieur, nous comprenons bien les mots tirer et arracher.

—Voici une anecdote dans laquelle le mot arracher figure :

Digitized by Google

— Un jour un Irlandais entre dans le cabinet d'un dentiste et se place sur la chaise pour se faire arracher une dent qui le trouble.

— Dans un instant le dentiste a arraché la dent et tout est fini.

— "Combien pour çela?" demande l'Irlandais.

— "Cinquante (50) cents," dit le dentiste.

— "Mais ciel! C'est trop cher. L'opération n'a duré qu'un moment."

— "C'est le prix régulier, je vous assure, monsieur," dit le dentiste.

— "Mais non. L'autre jour un dentiste dans le voisinage m'a tiré et tiré longtemps, sur une dent, en me faisant faire trois fois le tour de la chambre, et il ne m'a pris que vingt-cinq (25) cents."

Digitized by Google

XIII.

Les Mois de l'Année. — Les Jours de la Semaine.

— Combien de jours y a-t-il dans une semaine ?

— Il y a sept jours dans une semaine.

— Combien y a-t-il de semaines dans un mois ?

— Il y a quatre semaines dans un mois.

— Combien y a-t-il de mois dans l'année ?

— Il y a douze mois dans l'année.

— Savez-vous les noms des mois de l'année en français ?

— Oui, monsieur, nous les avons appris dans une autre leçon, la semaine passée.

— Pouvez-vous les répéter tous.

— Certainement, je peux les répéter. Ils sont :

Digitized by Google

Janvier,	Juillet,
Février,	Août,
Mars	Septembre,
Avril,	Octobre,
Mai,	Novembre,
Juin,	Décembre.

— Quels mois sont les plus froids ?

— Les mois de décembre et janvier sont les plus froids.

— Quels mois sont les plus chauds ?

— Juillet et août sont les mois les plus chauds.

— Et quels mois sont les plus agréables ?

— Juin et septembre sont généralement les plus agréables dans notre climat.

— Pouvez-vous nommer les jours de la semaine ?

— Oh, monsieur ! je ne les ai jamais appris.

— La semaine se commence le dimanche et se termine le samedi. Les voici tous :

Dimanche,	Jeudi,
Lundi,	Vendredi,
Mardi,	Samedi.
Mercredi,	

— Quel jour de la semaine préférez-vous, madame ?

— Je préfère toujours le dimanche.

Digitized by Google

— Ah ! Vous préférez le jour du repos !

— Oui, monsieur, pour me reposer et pour aller à la . . . à la . . . comment s'appelle la place où tous les bons . . .

— Vous voulez dire à l'église. C'est la place de dévotion. Allez-vous tous les dimanches à l'église ?

— Oh ! oui, monsieur, certainement. J'y vais régulièrement.

— Quel est l'opposé de l'église ?

— Quelles questions vous nous faites aujourd'hui, monsieur ! Il n'y a pas de contraire de l'église.

— N'est-ce pas que le théâtre est l'opposé.

— Oh ! non, monsieur. On donne des concerts sacrés dans les théâtres et on donne des tableaux et de la musique d'opéra dans les églises.

— Quel est l'opposé de l'église.

— C'est le " saloon," monsieur.

— C'est juste, l'une est bien loin de l'autre.

— Y-a-t-il beaucoup d'églises dans cette ville ?

— Oui, monsieur, il y en a beaucoup.

— Y a-t-il beaucoup de magasins ?

— Oui, il y a beaucoup de magasins aussi.

— Avez-vous été dans un magasin ce matin ?

Digitized by Google

— Non, monsieur, je n'ai pas été dans un magasin aujourd'hui.

— Voulez-vous acheter quelque chose ce matin ?

— Non, monsieur, je ne veux pas acheter quelq . . .

— Pardon, madame, dites "je ne veux rien acheter aujourd'hui." *Rien* est le contraire de *quelque chose.*

— Avez-vous quelque chose à vendre ?

— Non, monsieur, je n'ai rien à vendre.

— Y a-t-il un marchand dans la classe ?

— Oui, il y a un marchand et un commis aussi.

— C'est juste, il y a l'un et l'autre dans la classe. Qu'est-ce qu'il faut pour acheter ?

— Il faut de l'argent pour acheter si l'on n'a pas de crédit.

— Pouvez-vous acheter à bon marché dans cette ville ?

— Oui, monsieur, dans cette ville on vend à bon marché.

— Faut-il payer un grand prix quelquefois (occasionellement) ?

— Oui, monsieur. Nous sommes forcés de payer un prix élevé occasionellement. Quelquefois la nécessité nous force de payer un prix excessif.

Digitized by Google

— Aimez-vous à payer un prix excessif ?

— Non, monsieur. Je ne l'aime pas du tout.

— Il y a une chose qui nous coûte beaucoup. Savez-vous ce que c'est ?

— Non, monsieur, je ne sais pas ce que vous voulez dire.

— C'est la nécessité. Encore quelque chose qui nous coûte beaucoup, c'est la folie.

— Pouvez-vous acheter quelque chose à la banque ?

— Oui, monsieur, on peut y acheter une lettre de crédit.

— Où pouvez-vous acheter une paire de souliers ? Ah, vous ne savez pas. Bien, ici en Amérique, dans un magasin ordinaire, mais en Europe chez (à la maison de) le cordonnier. Le cordonnier fait les souliers. A ce sujet voici une petite histoire :

— Un Romain demandait le divorce. Un ami lui demanda :

— Madame votre femme n'est-elle pas aimable ?

— Si, monsieur, elle est très aimable.

— N'est-elle pas belle et jolie ?

— Oui, tous les deux.

— Est-elle trop extravagante ?

— Non, elle ne l'est pas du tout.

Digitized by Google

— Pourquoi alors voulez-vous vous divorcer ?

Il ote subitement son soulier et dit :

— Voyez-vous ce soulier ?

— Oui, monsieur, je le vois.

— N'est-il pas neuf, net, propre et de bonne forme ?

— Oui, monsieur, il a toutes ces qualités.

— Eh bien, pouvez-vous me dire où il me pince le pied ?

Digitized by Google

XIV.

Comment le pluriel se forme.

— Je vous ai promis, dans une autre leçon, de vous dire comment on forme le pluriel en français.

— Ordinairement on le forme d'un *s*. C'est la règle générale. Il y a certains mots qui ne font pas le pluriel avec un *s*.

— Ce sont les mots qui se terminent au singulier par *s*, *x*, *z*. Ceux-ci ne changent pas leur forme au pluriel.

— Je vous donne ici des exemples :

Le héros,	Les héros,
Le prix,	Les prix,
Le gaz,	Les gaz.

Digitized by Google

— Les substantifs terminés au singulier par *au* et par *eu* ont *x* au pluriel :

Le tableau,	Les tableaux,
Le château,	Les châteaux,
Le chapeau,	Les chapeaux.

mean not end

— Les mots qui se terminent en *al* ou *ail* changent leur terminaison en *aux*. Exemples :

L'original,	Les originaux,
Le principal,	Les principaux,
Le minéral,	Les minéraux.

— Voilà assez de grammaire pour le moment, parce que j'observe que vous ne l'aimez pas très bien.

— La grammaire n'est pas très intéressante, mais elle est très nécessaire, je dirai même indispensable.

— Voulez-vous, s'il vous plaît. . .

— Monsieur, je ne comprends pas très bien cette expression — s'il vous plaît.

— S'il vous plaît signifie s'il vous est agréable.

— Maintenant je la comprends assez bien.

— Voulez-vous, s'il vous plaît, me dire ce que vous avez vu en route en venant à la classe ce matin ?

— Oh ! monsieur, je ne sais pas si je connais les noms de toutes les choses que j'ai vues.

Digitized by Google

— Faites votre possible, s'il vous plaît, mademoiselle. Et voilà tout ce que chaque personne peut faire.

— Bien. J'ai vu beaucoup de... personnes...

— Pardonnez-moi, mademoiselle, dites, s'il vous plaît, beaucoup de monde. Le mot monde signifie des personnes.

— Alors, j'ai vu beaucoup de monde, des chevaux, des wagons, des tramways, des omnibus, des magasins, des églises et beaucoup de maisons.

— C'est très joli. Madame, s'il vous plaît, voulez-vous nommer ce que vous avez vu dans le parc hier?

— J'y ai vu des monuments, des fontaines, des bateaux, beaucoup de fleurs et beaucoup de monde.

— Maintenant voulez-vous nous dire ce que vous avez vu à la gare ce matin?

— J'ai vu à la gare une locomotive, un train, des wagons, des wagons-lits, des passagers, des bagages, etc.

— Avez-vous acheté un billet?

— Non, monsieur, cela ne m'est pas nécessaire aujourd'hui.

— Avez-vous vu l'agent au guichet?

— Qu'est ce que cela veut dire, monsieur, le guichet?

Digitized by Google

— Le guichet est la petite fenêtre à la gare où l'on achète des billets de voyage.

— Oui monsieur, j'ai vu l'agent au guichet. On l'y voit presque toujours, le jour ou la nuit.

— Est-ce que vous avez été à la poste aujourd'hui, mademoiselle ?

— Oui, monsieur, j'y ai été aujourd'hui.

— Qu'est-ce que vous y avez vu ?

— J'y ai vu le maître de poste, les commis, une quantité de lettres, de cartes-postales, des journaux et encore du monde qui achetait des . . .

— Des timbres. C'est le nom de la petite chose adhésive qu'on fixe au coin supérieur de l'enveloppe pour payer le port. Combien coûte un timbre ?

— Pour l'intérieur de l'Amérique il coûte deux sous, et pour la France et tout l'Europe il coûte cinq sous.

— Vous voulez dire que pour l'étranger il faut payer cinq sous. Voilà le port pour toutes lettres destinées à l'étranger.

— Avez-vous reçu une lettre aujourd'hui ?

— Oui, monsieur, j'en ai reçu deux.

— Les avez-vous déjà lues ?

— Oui, je les ai lues toutes les deux.

— Est-ce que vous avez reçu un journal aussi ?

Digitized by Google

— Oui, monsieur, j'ai reçu un journal aussi.

— L'avez-vous entièrement lu ?

— Non, monsieur, je ne l'ai pas encore entièrement lu. Je n'ai pas beaucoup de temps pour lire les journaux.

— Avez-vous assez de temps pour étudier le français, ou êtes-vous très occupée ?

— Oh ! non, monsieur. Je suis toujours trop occupée pour étudier le français comme je le voudrais.

— Si madame visite la classe régulièrement, et fait bonne attention à tout ce qu'on dit, elle n'aura pas de difficulté de l'apprendre.

— Je le sais très bien, monsieur, voilà pourquoi je viens toujours ici.

— Avant de terminer notre conversation aujourd'hui, j'ai une question à vous poser. La voici : combien de queues un chat a-t-il ?

— Que signifie le mot queue, monsieur ?

— C'est l'appendice caudé et inutile, à l'extrémité d'un animal, particulièrement des quadrupèdes.

— Oh ! monsieur, quelle question nous adressez-vous ?

— Bien, donc, combien de queues un chat a-t-il ?

— Un chat a une queue, naturellement.

Digitized by Google

— Oui, naturellement, mais je vais vous prouver par la logique qu'il en a dix.

— C'est impossible, mais procédez.

— Un chat a une queue de plus que pas un chat, n'est-ce pas ?

— Oui, monsieur, c'est bien évident.

— Pas un chat n'a neuf queues ; et comme un chat a une queue de plus que pas de chat, un chat a dix queues !

Digitized by Google

XV.

Les Nombres et le Temps de la Journée.

— Mes amis, j'ai observé que les nombres français vous embarrassent. Aujourd'hui je vous les expliquerai plus complètement.

— Nous les avons appris jusqu'à vingt (20) dans une autre leçon.

— Assurément. Nous les avons eus dans une autre leçon, mais vous ne les avez pas assez bien compris.

— La numération n'est pas si simple en français qu'en anglais, et il faut la pratiquer beaucoup pour la bien comprendre.

— Cardinal et ordinal. Voilà deux sortes de nombres : les nombres cardinaux et les nombres ordinaux.

Digitized by Google

— Les uns expriment le nombre, comme un, deux, trois, etc. ; les autres expriment l'ordre ou le rang, comme premier, deuxième, troisième, etc.

— Je vous présenterai tous les deux en ordre consécutif, et je vous conseille de les bien apprendre.

Nombres Cardinaux.	*Nombres Ordinaux.*
1 Un, une,	1er Premier, Première,
2 Deux,	2me Deuxieme ou 2de Second-e,
3 Trois,	3me Troisième,
4 Quatre,	4me Quatrième,
5 Cinq,	5me Cinquième,
6 Six,	6me Sixième,
7 Sept,	7me Septième,
8 Huit,	8me Huitième,
9 Neuf,	9me Neuvième,
10 Dix,	10me Dixième,
11 Onze,	11me Onzième,
12 Douze,	12me Douzième,
13 Treize,	13me Treizième,
14 Quatorze,	14me Quatorzième,
15 Quinze,	15me Quinzième,
16 Seize,	16me Seizième,
17 Dix-sept,	17me Dix-septième,
18 Dix-huit,	18me Dix-huitième,
19 Dix-neuf,	19me Dix-neuvième,
20 Vingt.	20me Vingtième.

Digitized by Google

— Vingt et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf. Trente, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq, etc.

— Après vingt les nombres augmentent de dix en dix ainsi :

20	Vingt,	20me	Vingtième,
30	Trente,	30me	Trentième,
40	Quarante,	40me	Quarantième,
50	Cinquante,	50me	Cinquantième,
60	Soixante,	60me	Soixantième,
70	Soixante-dix,	70me	Soixante-dixième,
80	Quatre-vingts,	80me	Quatre-vingtième,
90	Quatre-vingt-dix,	90me	Quatre-vingt-dixième,
100	Cent.	100me	Centième.

— Maintenant, mes amis, que vous comprenez la numération, il vous faut apprendre comment dire l'heure de la journée. Avez-vous une montre, monsieur ?

— Que signifie le mot montre, s'il vous plaît ?

— La montre est un petit instrument pour marquer et montrer la durée. Nous avons des montres d'Elgin, de Waltham, de Suisse, etc.

— Je le comprends bien. Oui, monsieur, j'ai une montre. Regardez, ici dans ma . . . ma . . .

Digitized by Google

— J'observe, dans la poche. Avez-vous une montre dans toutes les poches ?

— Oh ! non, monsieur. Je n'ai qu'une montre.

— Est-elle attachée à une chaîne ?

— Oui, monsieur, voilà la chaîne.

— C'est bien. Maintenant quelle heure est-il ?

— Il est à présent cinq heures.

— Oui, et même plus. Il est cinq heures cinq (cinq minutes après cinq heures).

— Quel est l'opposé d'après ?

— Avant est l'opposé d'après. Il faut dire, il est dix minutes avant cinq heures, ou il est cinq heures moins dix minutes. Moins est l'opposé de plus.

— A quelle heure la classe se commence-t-elle ?

— Elle se commence à dix heures et demie et à quatre heures et demie.

— C'est juste ; et à quelle heure est-elle finie ?

— Elle est finie à onze heures et demie et à cinq heures et demie.

— Oui, ou il faut dire, quelques fois à midi moins un quart ($\frac{1}{4}$) et à six heures moins un quart. Savez-vous l'opposé de midi ?

Digitized by Google

— Non, monsieur, je ne le sais pas.

— L'opposé de midi est minuit. Où êtes-vous toujours à minuit ?

— Je suis dans ma chambre à minuit.

— Dans une chaise ou au lit ?

— Oh ! monsieur, je suis toujours au lit à minuit.

— Avez-vous une pendule dans votre chambre ?

— Qu'est-ce qu'une pendule, monsieur ?

— C'est l'objet sur la cheminée qui marque la marche du temps, comme la montre qui est dans la poche la marque.

— Oui, monsieur, j'ai une pendule dans ma chambre.

— Avez-vous vu, dans la tour de l'église, l'horloge qui nous indique l'heure ?

— Oui, monsieur, je la vois toujours quand je passe devant l'église.

— Quand vous y passez ! est-ce que vous n'y entrez jamais ?

— Excepté le dimanche, je n'y entre jamais, alors j'y entre.

— C'est bon. On emploie beaucoup le mot horloge pour pendule. Horloge signifie aussi celle qui reste sur la cheminée et celle qui se trouve dans la tour. Voici quelques expressions du temps :

Digitized by Google

Il est dix heures.
Il est dix heures moins cinq minutes.
Il est dix heures vingt minutes.
Il est six heures et un quart.
Il est six heures moins un quart.
Il est trois heures et demi.
Il est deux heures trois quarts.
Il est deux heures moins dix minutes.
Il est quatre heures moins vingt minutes.
Il est quatre heures précises ou juste.

— Ma montre est en avance. La vôtre est en retard. Quand la montre est arrêtée, elle ne va plus. Alors il faut la remonter.

— Quelle est la différence entre une montre et un général dans l'armée ?

— L'un marche par tactique, l'autre par tic-tac. Au plaisir, mes amis.

Digitized by Google

XVI.

Les Saisons.

— Bonjour, mes amis. Je vous salue. Vous avez l'air d'être bien contents aujourd'hui.

— Bonjour, monsieur, nous le sommes, comme vous le voyez.

— A la bonne heure. Nous avons parlé beaucoup du temps, vendredi dernier (passé).

— Avec votre permission nous voulons en parler encore aujourd'hui.

— Certainement, monsieur, comme vous le voulez. Nous allons faire bien attention.

— Bien, pour commencer, je vous dirai qu'il y a :

Digitized by Google

Soixante secondes dans une minute.
Soixante minutes dans une heure.
Vingt-quatre heures dans un jour.
Sept jours dans une semaine.
Quatre semaines dans un mois.
Douze mois dans une année.
Cinquante-deux semaines dans une année.
Trois cent soixante-cinq jours dans une année.
Cent ans dans un siècle.

— Maintenant, mademoiselle, vous comprenez le mot siècle. Espérez-vous vivre un siècle ?

— Oh ! non, monsieur, je n'ai pas de vaines espérances de cette sorte.

— Vous savez bien, alors, que ce n'est pas la destinée de l'homme de vivre toujours. Vous pensez que vous êtes mortel. Avez-vous lu les sublimes mots de Socrate ?

— Non, monsieur, je ne les ai pas encore lus, mais j'espère les lire, aussi les discours de Platon.

— Ça sera bien. Quand vous lirez les dialogues de ce grand sage vous comprendrez ce que c'est que la sérénite d'un mortel en présence de l'inévitable.

— Mais voilà, mes amis, nous avons fait une digression. Il faut admettre que les discours de Socrate sont plus intéressants, mais pour le moment il faut simplifier la conversation. Dans

Digitized by Google

le futur nous aurons occasion de parler sur des sujets plus profonds et plus instructifs.

— De quoi parlions-nous? Quel était le sujet? Pour le moment je l'ai oublié.

— Nous parlions du temps, n'est-ce pas?

— Oh! oui, madame, du temps et des saisons. Combien y a-t-il de saisons?

— Il y a quatre saisons, mais je n'en sais pas les noms.

— Alors je vous les donnerai en ordre consécutif. Les voici:

Le printemps,
L'été,
L'automne,
L'hiver.

— Voulez-vous nous dire, madame, quelle saison vous préférez?

— Moi, monsieur? Je préfère toujours le printemps.

— Dans ce climat beaucoup de monde le préfère à tout autre. Avez-vous un préférence, mademoiselle?

— Oui, monsieur, mais ce n'est pas le printemps. C'est l'été que je préfère.

— Maintenant, mon ami, voulez-vous nommer votre choix?

— Mon choix, c'est l'automne, parce que nous avons beau temps et des fruits.

Digitized by Google

Mr Ll r good

— A la bonne heure, monsieur, une excellente préférence.

Le printemps commence l'année.
L'été est la saison la plus chaude.
L'automne est la saison des fruits.
L'hiver est la saison de la neige.

— Quels sont les mois du printemps, s'il vous plaît, madame ?

— Les mois du printemps sont mars, avril et mai.

— C'est bien juste. Et quels sont les mois de l'été, mademoiselle ?

— Les mois de l'été sont juin, juillet et août.

— Voulez-vous bien nommer les mois de l'automne, monsieur ?

— C'est très facile, ils sont septembre, octobre et novembre.

— Qui peut nommer les mois de l'hiver ? Le pouvez-vous madame ?

— Je le peux bien, monsieur. Ils sont décembre, janvier et février.

— Mes amis, pour varier notre conversation, je vous raconterai une petite anecdote que Plutarch a contée du grand général Alcibiades.

— Ce grand général naquit environ 415 A.J.C. (avant Jésus-Christ). Ses parents étaient très riches et il fut abandonné au plaisir et un peu

Digitized by Google

déréglé; par conséquent on parlait beaucoup de lui.

— Un jour il acheta un chien un grand prix. Il le paya mille drachmas. Aussitôt que le chien lui appartint il lui coupa la queue très court.

— Quand on lui demanda pourquoi il avait mutilé l'animal d'une telle manière, il répondit:

— "Je l'ai fait pour donner aux gens (personnes) qui s'occupent de mes affairs, un sujet de conversation. Maintenant ils peuvent parler du chien."

Digitized by Google

XVII.

Les différentes Formes de Gouvernement.

— "La belle France." Voilà une expression qu'on entend souvent. Voulez-vous causer de la belle France aujourd'hui, mes amis?

— Oui, monsieur. C'est un sujet charmant; mais nous ne comprenons pas le mot "causer."

— Causer signifie parler, ou soutenir une conversation. Dans la classe nous causons continuellement. C'est par les causeries que nous apprenons le français.

— Une excellente description brève de France est celle que le comte de Chesterfield a écrite à son fils. Il dit:

Digitized by Google

" La France est, à tout prendre, le plus beau pays de l'Europe : car il est très grand, très riche, et très fertile, le climat est admirable, et il n'y fait jamais trop chaud, comme en Italie et en Espagne ; ni trop froid, comme en Suède et Danemark.

" Ce royaume est borné au nord par la mer qui s'appelle la Manche ; au sud par la mer Méditerranée. La France n'est séparée de l'Italie que par les Alpes, qui sont de grandes montagnes, couvertes de neige la plus grande partie de l'année ; et les monts Pyrénées, qui sont encore de grandes montagnes, la séparent de l'Espagne.

" Les Français, en général, ont beaucoup d'esprit ; ils sont aussi très braves."

— N'est-ce pas une description aussi admirable que courte ? Les Américains qui ont visité ce beau pays (contrée) seront tous d'accord avec monsieur le comte qui l'a écrite.

— Monsieur, j'ai observé un mot dans cette belle description que je ne comprends pas. C'est le mot royaume.

— Ah ! j'ai pensé à ce mot. A présent la France est une république. Elle était autrefois un royaume, comme l'Espagne, l'Italie et l'Angleterre le sont aujourd'hui.

— C'est la forme du gouvernement qui a un roi ou un monarque au lieu (en place) d'un président.

Digitized by Google

— Quelle forme de gouvernement avons-nous ici dans les Etats-Unis, mon ami ?

— Oh ! monsieur, c'est une république. Nous avons un président.

— Précisément. Nous avons un gouvernement très démocratique. Lequel est le plus démocratique, un royaume ou une république ?

— On dit qu'une république est la forme la plus démocratique ; mais l'Angleterre est aujourd'hui aussi démocratique que quelques républiques.

— Combien y a-t-il de républiques en Europe ?

— Aujourd'hui il y en a seulement deux,— la France et la Suisse.

— Combien y a-t-il d'empires en Europe à présent ?

— Il y en a quatre : la Russie, la Turquie, l'Autriche et l'Allemagne.

— Et combien de royaumes y a-t-il dans l'Amérique du nord et du sud ?

— Il n'y en a plus. Dom Pedro de Brésil fût le dernier monarque du continent occidental.

— Quelle forme de gouvernement préférez-vous, mes amis ?

— Nous préférons la forme républicaine.

— Le voilà précisément. Toutes personnes qui aiment la liberté, l'égalite et la fraternité ont décidé ainsi (de cette manière).

Digitized by Google

— Savez-vous comment on appelle ceux qui gouvernent dans les différents pays?

— Non, monsieur, nous ne les savons pas. Voulez-vous bien nous en citer?

Dans les Etats-Unis on a un président.
Dans la France on a aussi un président.
Dans l'Angleterre on a en ce moment une reine.
Dans l'Espagne on a un roi.
Dans la Russie on a un czar ou tsar.
Dans l'Allemagne on a un empereur.
Dans la Turquie on a un sultan.
Dans l'Egypte on a un khédive.
Dans la Perse on a un schah.
Dans le Japon on a un mikado.
Dans l'Inde on a un rajah.

— Un jour on demanda à un individu: "Monsieur, vous avez voyagé beaucoup; avez-vous vu la reine d'Angleterre?"

— Il répondit, "Non, monsieur, je n'ai jamais vu la reine d'Angleterre, mais le fils de mon frère a presque vu le roi d'Espagne, et il est de notre famille!"

— Mais, monsieur, vous employez des mots que nous ne comprenons pas.

— "Presque" signifie une proximité. Est-ce que vous comprenez le mot frère?

— Nous ne l'avons pas encore entendu dans la classe, monsieur.

Digitized by Google

— Les membres de la famille sont : le père, la mère, qui sont les parents, et le fils et la fille. Le fils est le frère de la fille, et la fille est la sœur du fils.

— Voilà aussi l'oncle et la tante, le cousin et la cousine. Le mot parent signifie aussi celui qui est de même famille. Avez-vous beaucoup de parents, mon ami ?

— Oui, monsieur, j'ai beaucoup de cousins et de cousines.

— Le mot jumeau (masculin), jumelle (féminin) se dit de deux enfants nés à la fois ou ensemble.

— Un jour, une mère a laissé sa wagonette qui contient deux enfants — des jumeaux — devant un magasin où elle entra pour faire des emplettes (pour acheter quelque chose).

— Au-dessus de la wagonette, à côté des souliers qu'on avait exposé en vente, il y avait un placard portant l'inscription : "A vendre. Soixante-quinze sous la paire."

— Pendant l'absence de la mère le vent détacha le placard et le fit tomber entre les deux enfants, de sorte que tout le monde qui passait comprit qu'on y pouvait acheter des jumeaux à soixante-quinze sous la paire !

Digitized by Google

XVIII.

Des Idiomes et des Anecdotes.

— Avez-vous faim, mademoiselle ?

— Ai-je quoi, monsieur ?

— Est-ce que vous avez faim ?

— Je ne sais pas, monsieur, si je l'ai ou non.

— Quand vous avez grand appétit vous avez faim, et vous désirez manger. Manger est l'opposé de boire. Vous mangez les aliments, vous buvez les liquides ou les boissons. Comprenez-vous maintenant ?

— Je le comprends parfaitement à présent.

— En anglais on dit "je suis," en français on dit "j'ai," parce qu'on emploie le substantif "faim" au lieu de l'adjectif *hungry*, comme on le fait en anglais.

Digitized by Google

– Il y a dix expressions qui correspondent en forme à celle-ci. Les voici :

J'ai faim,	J'ai raison,
J'ai soif,	J'ai tort,
J'ai peur,	J'ai chaud,
J'ai sommeil,	J'ai froid,
J'ai honte,	J'ai envie.

– Avoir peur signifie être timide. Avoir sommeil signifie avoir envie ou la disposition de dormir ou de se reposer.

— Quand la conscience reproche une personne elle a honte.

— Avoir raison signifie être correct. Tort est l'opposé de raison. Avoir envie signifie avoir intention.

— Tous les autres mots vous comprenez. Madame, avez-vous froid ou êtes-vous bien ?

— Je suis très bien, monsieur.

— Avez-vous sommeil, mademoiselle ?

— Non, monsieur, je n'ai pas sommeil.

— Vous avez raison. Vous n'avez jamais sommeil dans la classe. Est-ce que vous avez peur, monsieur ?

— Moi ? mais non, je n'ai pas peur, je suis brave !

— A la bonne heure ! Vous êtes trop brave d'avoir peur dans la classe. Comme vous êtes

Well r good.

Digitized by Google

si brave dans la classe peut-être voulez-vous nous dire une anecdote.

— Oh ! monsieur, je ne suis pas assez brave pour raconter une anecdote devant la classe.

— Je vous assisterai, si vous voulez faire un effort.

— Mais, monsieur, je ferai des erreurs et des erreurs !

— Qu'importe ? Les erreurs ne figurent pas. Il n'est pas raisonnable de supposer que vous puissiez raconter pour le moment une anecdote sans erreurs.

— Et encore un mot. Savez-vous, mon ami, que c'est par les erreurs qu'on apprend ?

— Oui, mon maître, je le sais fort bien. Alors si vous le désirez ; je ferai mon possible.

— A la bonne heure, mon ami, vous êtes très aimable. Commencez donc, s'il vous plaît.

— Bien. Voici une anecdote d'un Irlandais. Mais, monsieur, comment peut-on dire en français " an Irish bull ? "

— Il n'y a pas d'équivalent exact en français. Ça veut dire un non-sens ou une bêtise, qui signifie défaut d'intelligence ou de bons sens. Il faut dire en français comme en anglais, un " bull."

— Un jour on demanda à un Irlandais pourquoi ce peuple faisait continuellement des bulls.

Digitized by Google

— Il répondit : " Arrah ! Je suppose qu'il y a quelque chose dans l'air d'Irlande qui nous les fait faire, et je pense bien, monsieur, que si vous étiez né dans notre île vous feriez de bulls aussi bien que nous ! "

— Bravo ! Vous l'avez très bien racontée. Maintenant qui en a une autre ?

— J'ai lu quelque chose de la sorte dans le journal aujourd'hui, et si vous le désirez, je veux faire mon possible pour le raconter.

— Merci bien, mademoiselle, commencez, s'il vous plaît.

— Un Irlandais qui invita un ami à le visiter, le fit de cette manière : " J'espère, monsieur, que si vous venez à un mille de notre maison que vous passerez la nuit là. "

— Je vous en remercie bien, ma chère amie, vous l'avez racontée admirablement.

— Vous avez employé un mot qu'il faut expliquer. C'est le mot *venir*, qui est l'opposé d'*aller*. Voulez-vous venir à la classe demain ?

— Certainement, monsieur, je viens tous les jours. Il faut venir régulièrement pour bien apprendre.

— C'est juste, mademoiselle. Qui a encore une petite anecdote avant de terminer la leçon ?

— Voici une anecdote de la reine Elizabeth

Digitized by Google

et du chancelier Bacon: Un jour la reine alla faire une visite chez le chancelier.

— Elle le trouva dans une maison de campagne qu'il avait fait bâtir (construire) avant d'avoir fait fortune, et qui était fort petite.

— " Pourquoi avez-vous fait bâtir une si petite maison ? " demanda la reine.

— " Ce n'est pas moi, madame, qui ai fait ma maison trop petite," répondit Bacon, " c'est vous qui m'avez fait trop grand pour ma maison."

Digitized by Google

XIX.

Le Bicycle. — Une Anecdote.

— Mademoiselle, à quelle heure la classe commence-t-elle ?

— Quand nous sommes tous ici, elle commence à dix heures et demie, mais nous ne sommes pas toujours tous ici à cette heure.

— Parfaitement. Quelquefois vous arrivez tard, et quand vous êtes tard il est impossible de commencer à l'heure juste.

— Quand vous arrivez tous de bonne heure on commence la conversation à l'heure exacte.

— L'expression "de bonne heure" signifie dans ce cas, l'heure exacte, mais généralement elle signifie, aux premières heures du jour.

Digitized by Google

— Mademoiselle, vous levez-vous de bonne heure le matin ? Etes-vous toujours matinale ?

— Oh ! oui, monsieur, je le suis toujours, surtout (particulièrement) quand je vais faire un tour . . .

— Ah ! quand vous montez en bicyclette. Je vous ai vue ce matin. Avez-vous fait une longue promenade en bicyclette ?

— Oh ! assez longue, une trop longue marche est fatigante.

— Aimez-vous beaucoup monter en bicycle ?

— Oui, monsieur, c'est très amusant et aussi bon pour la . . . la . . .

— Pour la santé, vous voulez dire. L'exercice, l'air frais, le soleil, toutes ces choses font circuler le sang et procurent la santé.

— Voulez-vous, s'il vous plaît, expliquer le mot soleil ?

— C'est l'astre ou planète qui nous donne la lumière. Il est au centre de notre système de planètes.

— Le soleil se lève le matin. Le soleil se couche le soir. Le lever du soleil, le coucher du soleil. Il se lève dans l'horizon à l'est et se couche dans l'horizon à l'ouest.

— Avez-vous vu le lever du soleil ce matin, monsieur ?

Digitized by Google

— Voici une anecdote . . .

— Mais, monsieur, où est la réponse à la question que je vous ai posée ?

— L'anecdote est amusante, et je suis certain qu'elle vous intéressera. Comprenez-vous ce que c'est qu'un jeune homme ?

— Le mot jeune, nous ne comprenons pas.

— Jeune est l'opposé d'âgé. Nouveau est l'opposé de vieux. La forme féminine de vieux est vieille. On applique le mot jeune et son opposé vieux aux personnes, le mot nouveau s'applique seulement aux choses et signifie ce qui n'est pas usé.

— Mais, monsieur, s'il vous plaît, l'anecdote.

— Oh ! oui, j'ai oublié l'anecdote. Bien, il y avait un jeune homme dans l'Allemagne, qui portait le nom euphonique de Johannis von Hochbergensteinwinkelfritz.

— Il quitta la maison de ses parents et entra dans le monde pour chercher la fortune.

— Il fit le chemin jusqu'à la frontière de Hollande. Il entra dans ce pays sans le savoir. Il ne parla ni comprit un mot de la langue de ce peuple.

— La langue hollandaise est entièrement différente de sa langue maternelle.

— Il continua sa route jusqu'à la grande ville d'Amsterdam.

Digitized by Google

— Il entra dans une longue et large avenue dans laquelle se trouvaient beaucoup de grandes maisons.

— Il admira longtemps une de ces maisons. Il demanda à un homme qui passait à ce moment, " A qui est cette maison magnifique ? "

— L'homme, qui ne comprenait pas un mot d'allemand, repliqua dans sa langue, " Ik kan neit verstan." (" Je ne comprends pas.")

— " Oh ! c'est la maison de monsieur Kannitverstan. Il doit être bien riche." Il se tourna et entra dans un grand parc vis-à-vis la maison.

— " Comment appelez-vous ce parc," demanda-t-il. " Kannitverstan " fut la réponse. " Est-ce possible qu'il soit si riche ? " pensa le jeune homme.

— Alors il arriva devant un grand magasin. Il demanda à qui il était et reçut la même réponse.

— Enfin, il voit beaucoup de vaisseaux dans le port. Il fit la même question et reçut la même réponse.

— Il vit alors une femme dans la rue. Elle était fort belle, portait une robe magnifique, des diamants et beaucoup de bijouterie.

— " Qui est cette femme riche ? " demanda-t-il.

— " Kannitverstan," fut la réponse.

Digitized by Google

— "Mon dieu! Ce n'est pas juste," se dit-il, "qu'un homme soit si riche et un autre comme moi si pauvre. La distribution des richesses n'est pas juste, ces grandes inégalités sont insupportables."

— A ce moment un grand cortège (procession) passa. C'étaient des cérémonies funèbres. Il ôte respectueusement son chapeau. Quand la dernière voiture fut passée il demanda, "Qui est mort?"

— "Kannitverstan" fut la seule réponse.

— "Est-ce possible?" se dit-il, "que cet homme si riche soit mort? Que je suis bien content de n'être pas à sa place! 'Vanité des vanités' dit l'Ecclésiaste: 'vanité des vanités, tout est vanité.'"

Digitized by Google

XX.

Les Salutations. — Emploi du mot "Chez." — Une Anecdote.

— Bonjour, mes chers amis. Comment vous portez-vous ce matin?

— Bonjour, monsieur; voulez-vous, s'il vous plaît, nous expliquer cette salutation?

— C'est la salutation ordinaire en français. En anglais on dit "Comment *êtes*-vous?" En français, "Comment *vous portez*-vous?"

— Et quelle est la réponse, monsieur?

— Généralement on dit, "Je me porte bien," ou "je me trouve bien." Dans un style familier on dit, "Comment ça va-t-il?" et la réponse est "Ça va bien."

Digitized by Google

— Monsieur, s'il vous plaît, voulez-vous nous donner une liste de salutations ordinaires ?

— Certainement, madame. Je vous donnerai des saluts et des réponses. Les plus ordinaires sont :

Bonjour, madame, comment vous portez-vous ?
Je me porte bien, monsieur, et vous ?
Passablement bien, merci.
Comment se porte monsieur votre père ?
Il se porte bien à présent.
Et madame votre tante se porte-elle bien ces jours-ci ?
Oui, monsieur, elle se porte toujours bien.
Faites-lui mes amitiés, s'il vous plaît. Comment vont les affaires chez monsieur votre ami ?
Tout marche bien avec lui, mais ma nièce est un peu indisposée.
Est-ce possible ? Rien de sérieux, j'espère.
Je crois bien que non, elle s'est enrhumée et depuis trois jours elle doit garder la chambre.
J'ai entendu que M. Jacques est très malade. Savez-vous comment il se porte aujourd'hui ?
Je me suis informé qu'il ne se porte pas comme il faut.
Quel dommage qu'il soit si malade.
Oui, c'est un grand malheur, j'éspère qu'il se portera mieux bientôt.

— Je vous remercie bien, monsieur. J'ai observé que vous employez quelquefois le mot chez ; voulez-vous bien nous l'expliquer ?

Digitized by Google

— En français il n'y a pas de mot précis comme "home." C'est-à-dire il n'y a pas de mot qu'on emploie exactement comme nous employons ce mot-là.

— Il y a cependant des équivalents qui correspondent à notre mot "home" et le principal équivalent est "chez."

— La définition du mot chez est, "à la maison de." Voici des exemples avec les différents pronoms :

Je suis chez moi.
Tu es chez toi.
Il est chez lui.
Elle est chez elle.
Nous sommes chez nous.
Vous êtes chez vous.
Ils sont chez eux.
Elles sont chez elles.
Chacun est maître chez soi.

— Madame, avez-vous été chez vous ce matin ?

— Certainement, monsieur, j'ai été chez moi.

— Voulez-vous retourner chez vous après la classe.

— Oui, monsieur, j'y retourne toujours après la classe.

— Mademoiselle, êtes-vous bien chez vous dans la classe ? Cela signifie, vous trouvez-vous bien ici ?

Digitized by Google

— Oui, monsieur, je suis chez moi partout.

— Ah! mademoiselle est assez cosmopolite.

— Monsieur, avez-vous un chez vous?

— Oui, monsieur, j'ai un bon chez moi.

— Quand vous passez par chez moi, voulez-vous me faire l'honneur d'une visite?

— Avec plaisir, monsieur, car je m'amuse toujours beaucoup chez vous.

— Chez les Grecs on adorait les dieux de l'Olympe. Chez les Romains on faisait des sacrifices aux dieux. Chez les Egyptiens on adorait de différents dieux.

— Mes amis, préférez-vous rester chez vous ou aimez-vous mieux voyager à l'étranger?

— Je pense, monsieur, que tout le monde préfère rester chez soi; mais comme les voyages à l'étranger sont intéressants et instructifs, naturellement on aime à les faire.

— Pour varier notre conversation, je vous réciterai un petit conte, ou bien une historiette de M. Ole Bull, le grand musicien et de M. John Ericsson, le grand inventeur.

— En Suède, ces deux hommes étaient bons amis dans leur jeunesse, mais plus tard quand l'un devint violoniste célèbre et l'autre grand inventeur, ils se séparèrent.

— M. Bull fit le tour du monde, visitant

Digitized by Google

presque toutes les contrées. M. Ericsson vint aux Etats-Unis et se mit aux services du gouvernement de l'Union.

— Pendant que M. Bull donnait des concerts à New-York, il apprit un jour que son vieil ami s'occupait de ses inventions dans l'arsenal de marine à Brooklyn, et s'avisa de lui faire visite.

— Il alla à Brooklyn et y trouva son vieil ami. La réunion fut joyeuse. Tous les deux racontèrent leurs expériences dans le monde. Alors M. Bull dit, "Mon cher ami, venez au concert ce soir."

— "Non, je ne m'occupe pas de telles folies, je n'aime pas la musique," fut la réponse.

— M. Bull le pressa de venir entendre sa musique, mais en vain.

— "Si vous ne venez pas au concert, dit-il, je reviendrai demain avec mon violon et je jouerai devant vous ici."

— "Si vous apportez votre instrument ici je le casserai," fut la réponse.

— M. Ericsson ne vint pas au concert, mais le lendemain M. Bull arriva à son atelier, son violon à la main, comme il avait dit.

— Ericsson fut fort irrité. Le musicien s'approcha de lui et dit, "Mon cher ami, mon instrument donne des faux tons, et comme vous

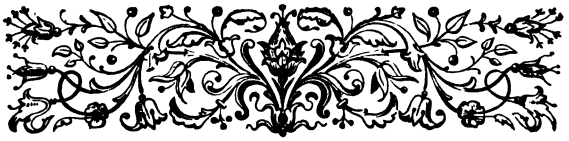
Digitized by Google

comprenez tous les principes acoustiques et la science qui traite des sons et de leurs diverses qualités, je vous l'ai apporté pour l'examiner."

— " Sonnez-le," dit Ericsson. M. Bull le sonna d'abord légèrement puis plus fort, enfin il joua de toute son énergie " Home, sweet Home."

— Subitement de grosses larmes vinrent aux yeux de l'inventeur. Il prit son ami par la main et dit, " Mon très cher ami, continuez, continuez. Vous m'avez fait découvrir en moi de nouveaux sentiments. Je viendrai au concert ce soir et même tous les soirs."

Digitized by Google



XXI.

En Hôtel. — Le Menu. — Une Anecdote.

— Madame, est-ce que vous avez jamais été dans un hôtel ?

— Mais oui, monsieur, je suis chez moi dans un hôtel.

— Ah ! vous voulez dire que vous demeurez dans un hôtel, n'est-ce pas ?

— Oui, monsieur, le voilà précisément. Nous préférons demeurer dans un hôtel.

— Quel est le meilleur hôtel dans cette ville ?

Digitized by Google

Meilleur est superlatif de *bon :* bon, mieux, meilleur. Opposé, mauvais, pis, pire.

— Je pense que le meilleur hôtel en cette ville est l'hôtel de l'Occident.

— Avez-vous demeuré là longtemps ?

— Oui, monsieur, depuis qu'il est fondé.

— Dans un bon hôtel les accommodements sont bons. Dans un mauvais hôtel ils sont inférieurs. Aimez-vous mieux un hôtel qu'une maison particulière ?

— On n'y est pas si indépendant, mais on y est souvent plus commodément logé.

— Oui, mais quand la table n'est pas de premier ordre, l'hôtel est fort monotone. Le service est bon dans votre hôtel ?

— Oui, monsieur, nous y avons un service excellent, et nous avons des appartements charmants.

— Et quant au menu, en êtes-vous toujours contente ?

— Oui, monsieur. J'en ai un ici. Je l'ai apporté exprès pour vous le montrer. Le voici. Voulez-vous avoir la bonté de nous l'expliquer ?

— Avec grand plaisir madame, mais ça sera un peu difficile parce que je trouve dans la liste de poissons des noms qui n'ont pas d'équivalents en anglais. Outre ces noms-ci je vous donnerai une traduction orale.

Digitized by Google

MENU.

Soupe, Consommé, Bouillon, Potage.

POISSONS.

Turbot, Merlan, Saumon, Hareng, Sole,
Morue, Homard, Coquillage, Truite,
Perche, Chevrettes.

ENTRÉES.

Salade, Celeri, Fromage, Œufs, Riz, Melon.

VIANDES.

Rond de Bœuf, Rotî, Gigot d'Agneau, Veau,
Bifteck, Langue de Bœuf, Porc, Côtelettes.

VOLAILLE.

Poulet, Canard, Dindon, Oie, Gibier.

LÉGUMES.

Pommes de Terre, Haricots, Petits Pois, Fèves,
Oignons, Navets, Choux, Choux-Fleurs,
Asperges, Carottes, Panais, Betteraves,
Artichauts, Champignons.

FRUITS.

Oranges, Pommes, Pêches, Cerises, Poires, Prunes,
Figues, Raisins, Fraises, Framboises, Groseilles,
Grosses Groseilles, Noix.

Pain, Biscuit, Gâteau, Petits Pains.

BOISSONS.

Café, Thé, Chocolat, Coco, Lait, Vin, Cidre.

Digitized by Google

le moutarde — Gemin. Stud Arab.

— Vraiment, madame, vous avez tous les jours un repas somptueux. Si vous mangiez tout ceci à la fois, il faudrait appeler le médecin !

— Monsieur, s'il vous plaît, voulez-vous nous donner les noms des choses qui se trouvent sur la table ?

— Sur la table à manger chacun trouve devant soi une assiette de porcelaine et une serviette. A la main droite on prend le couteau et à la main gauche une fourchette.

— Est-ce que gauche est l'opposé de droite ?

— Oui, madame, j'emploie la main droite pour écrire, et en général plus facilement que la main gauche.

— Il y a aussi sur la table, du poivre, du sel, du sucre, de la crême, du beurre, du vinaigre et quelquefois (occasionnellement) de la moutarde.

— A propos de cette leçon je vous raconterai une historiette du grand et fameux fabuliste Esope, si vous la voulez.

— Procédez, s'il vous plaît, monsieur. C'est un caractère fort intéressant.

— Quand il était encore jeune, Esope fut l'esclave d'un philosophe qui se nommait Xanthe.

— Un jour son maître désirait donner une fête à ses amis intimes. Il invita beaucoup de monde

Digitized by Google

et commanda à son esclave Esope de faire préparer un grand banquet, "du meilleur que vous pourrez trouver au marché," lui dit-il.

— Le lendemain, quand les visiteurs furent tous placés à table, et on commença à servir le repas, on observa une grande monotonie, car il n'y avait autre chose sur la table que des langues de bœuf.

— Pendant le repas on ne servit que des langues de bœuf préparées et cuites dans toutes les manières imaginables.

— Xanthe se mit en colère (fut excité) et reprocha à son esclave Esope devant tout le monde. "Coquin (vilaine personne), qu'est-ce donc que tu as fait? Ne t'avais je pas commandé de faire le meilleur possible, et n'est-ce pas que tu ne sers rien que des langues?"

— "Mon maître, écoutez-moi un instant," répondit Esope. "Qu-est-ce qu'il y a au monde de mieux que la langue? C'est le véritable lien de toute la civilisation. C'est la langue qui est le fond de toute science, de toute littérature, de la musique, des beaux-arts, de belles-lettres, de tout sentiment d'esprit et du cœur."

"C'est bien," répondit Xanthe, "vous avez raison. Il n'y a aucune chose au monde qui surpasse la langue."

Digitized by Google

— Après ceci Xanthe donna une seconde fête et invita tous ses amis comme auparavant. Il commanda à Esope de faire préparer un banquet de la pire chose qui soit au monde, tout à fait l'opposé du premier.

— Les invités s'assemblèrent de nouveau, mais quelle ne fut pas leur surprise quand ils virent encore sur la table rien que des langues.

— Esope s'excusa ainsi : "Qu'est-ce qu'il y a au monde de pis que la langue ? Rien. C'est la langue qui cause les troubles et les dissensions. Elle est l'auteur des hostilités, des rébellions, des révolutions, de la guerre ; c'est elle enfin qui est l'auteur de tous les maux. Véritablement, mon maître, la langue est la pire chose du monde."

— "Apprenons donc une double leçon de cet esclave, mes amis," dit Xanthe. "La langue peut-être non-seulement la meilleure mais aussi la pire chose du monde."

Digitized by Google

XXII.

Une Fable et une Anecdote de La Fontaine.

— Monsieur, l'historiette d'Esope, que vous nous avez racontée hier, était bien amusante.

— Oui, madame, on raconte beaucoup sur ce personnage illustre. Le plus grand fabuliste après Esope fut Jean de la Fontaine, qui vécut au dix-septième siècle.

— La Fontaine traduisit en vers beaucoup de fables qu'on attribue à Esope. En voulez-vous entendre une ?

— S'il vous plaît, monsieur, récitez-la nous.

— Bien, en voici une qui est très simple et donc le rythme et cadence est merveilleux:

Digitized by Google

LE COQ ET LA PERLE.

UN jour un coq détourna
Une perle qu'il donna
Au beau premier lapidaire.
Je la crois fine, dit-il;
Mais le moindre grain de mil
Serait bien mieux mon affaire.

Un ignorant hérita
D'un manuscrit qu'il porta
Chez son voisin le libraire.
Je crois, dit-il, qu'il est bon;
Mais le moindre ducaton
Serait bien mieux mon affaire.

— Dans le cinquième vers j'observe un mot que probablement vous ne comprenez pas; c'est le mot mil, synonyme de millet, et le nom d'un grain.

— Voici une jolie anecdote qu'on raconte souvent de La Fontaine. Il avait habituellement des fruits sur la table de son cabinet.

— Un voisin, qui demeurait auprès de lui, et qui avait la liberté de sa maison, avait l'habitude de lui dérober des fruits à toute occasion.

— La Fontaine ne pouvait pas attraper le voleur.

Digitized by Google

— Un jour il entra dans son cabinet et observa qu'une grosse poire qu'il avait laissée sur la cheminée n'était plus là.

— A son voisin, qui à ce moment était dans la chambre, il demanda avec émotion : " Qui a mangé la poire qui était sur la cheminée ? "

— " Ce n'est pas moi," répondit son voisin tout calme. " Oh, que j'en suis bien aise," continua La Fontaine d'un air sérieux. " J'en suis vraiment bien aise."

—" Mais pourquoi vous préoccuper ainsi, mon ami, pour une poire? Cela n'en vaut pas la peine," répondit le visiteur.

— " Oh, non ! une poire est chose insignifiante, mais cette poire je l'avais séparée des autres avec intention," dit-il avec agitation.

— " Pourquoi ça ? " demanda le voisin qui avait réellement commis le larcin.

— " Parce que dans cette poire-là j'avais mis du poison pour empoisonner des rats et . . ."

— " Du contrepoison ! Un antidote ! Le docteur! Vite! Vite! C'est moi qui ai mangé la poire empoisonnée."

— " Soyez calme," répondit La Fontaine doucement ; " il n'y avait point de poison dans la poire. Je voulais simplement savoir qui l'avait mangée."

Digitized by Google

— C'était un homme de grand esprit, n'est ce pas, mes amis? Madame, ne pouvez-vous pas nous raconter quelque chose aujourd'hui?

— A propos de votre anecdote de présence d'esprit, je vous en raconterai une d'absence d'esprit, si vous le voulez.

— A la bonne heure, madame, ayez la bonté de commencer.

— Le grand philosophe, Sir Isaac Newton, fut remarquable par son absence d'esprit. Très souvent quand il était occupé dans son cabinet de travail il oubliait entièrement son dîner.

— Un jour, il ne vint pas à la salle à manger comme à l'ordinaire pour son dîner. La servante vint deux fois l'appeller.

— Comme il n'y faisait point attention et que le repas se refroidissait, elle entra dans son cabinet, tenant à la main un œuf et lui dit:

— " Mon maître, comme vous n'êtes pas venu dîner, vous devez avoir grand appétit, et voici, je vous apporte un œuf et un pot d'eau dans lequel vous pouvez le faire bouillir.

— Mettez l'œuf dans le pot, pendez le pot dans la cheminée; laissez bouillir l'œuf quatre minutes et vous pourrez le manger."

— Sir Isaac entendit toutes ces recommandations, mais elles entrèrent probablement par une

Digitized by Google

oreille et sortirent par l'autre, car lorsque la servante entra dans son cabinet quinze minutes plus tard que vit-elle ?

— Elle découvrit son maître lisant debout devant le feu ; d'une main tenant son livre, de l'autre l'œuf, et sa montre mise dans le pot d'eau bouillante.

Digitized by Google

XXIII.

La Fable, "Le Corbeau et le Renard," expliquée.

— Mes chers amis, qu'est-ce qu'il y a de plus intéressant pour l'étudiant ou pour l'élève de la langue française, que les fables de La Fontaine?

— Il n'y a rien de plus intéressant; mais, monsieur, si vous voulez me permettre de vous interrompre, je voudrais bien faire une petite question.

— Eh bien, madame, qu'est-ce que c'est?

— J'observe que vous employez le mot étudiant et le mot élève dans la même phrase. Quelle est la différence entre les deux mots?

— Ils sont synonymes et la distinction n'est pas grande. Ecolier s'applique généralement à celui

Digitized by Google

qui est à l'école ou au collège, et élève se dit de celui qui reçoit des leçons ou des instructions d'un maître particulier, comme vous le faites ici dans la classe.

— Mais, allons, pour retourner à notre sujet. Voulez-vous entendre une autre fable du célèbre La Fontaine ?

— Certainement, et je demande pardon, monsieur, d'avoir fait une interruption.

— Ce n'est rien de tout, je vous assure, madame. Une des fables les plus fameuses de La Fontaine est :

LE CORBEAU ET LE RENARD.

MAITRE corbeau, sur un arbre perché,
  Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
  Lui tint à peu près ce langage :
Hé ! bonjour, monsieur du corbeau !
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
  A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
  Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : Mon bon monsieur,

Digitized by Google

Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

— Est-ce que vous avez compris parfaitement la fable et comprenez-vous la morale?

— Je le comprends en général, monsieur; mais il y a quelques mots dont la signification me trouble.

— Bien, je vous expliquerai les mots les plus difficiles par leurs synonymes, quand il me sera possible, si non par une description brève.

— Le corbeau est un oiseau au plumage noir, qui croasse (chante "caw caw"). Il a beaucoup de sagacité et un naturel de voleur.

— Le renard est un quadrupède dont la sagacité surpasse celle de presque tout autre animal. Alléché signifie attiré.

— Mentir est le contraire de dire la vérité, ou bien, dire le contraire de la vérité. Ramage signifie le chant des petits oiseaux.

— Le "phénix des hôtes de ces bois" signifie, celui qui surpasse tous les autres dans la multitude; "le bois" signifie, la forêt. "Ne se sent pas de joie," cela veut dire qu'il était si joyeux

Digitized by Google

qu'il ne pouvait l'être plus. Il était tellement flatté qu'il était hors de lui et en perdait la tête.

— Proie signifie, trésor. "Vit aux dépens de celui qui l'écoute" signifie exister au dépens du corbeau. Jura est du verbe jurer, qui veut dire affirmer par serment. Je pense bien que vous comprenez le reste de la fable.

— Un jour un homme voyageait dans un désert. Il avait un gros ballot de marchandises sur les épaules. Il faisait très chaud et la route était très longue.

— Il était très fatigué et marchait vite pour arriver à un oasis où il pourrait trouver de l'eau à boire, des fruits à manger, et une place pour se reposer.

— Enfin il vit dans le lointain (la distance) de la végétation, et il se pressait pour y arriver plus vite.

— Aussitôt qu'il était arrivé à la place qui offrait du repos, il laissa son fardeau (ballot) par terre et avait grande envie (disposition) de dormir.

— Son ballot, qui ne contenait rien que des bonnets, il le plaça à son côté et en quelques minutes il s'endormit.

— Maintenant, il faut savoir que dans ce pays-là il y avait beaucoup de singes qui par-

Digitized by Google

couraient en grands troupeaux tous les environs.

— C'est un animal qui a beaucoup de curiosité et qui cherche toujours à trouver quelque chose de nouveau avec lequel il peut s'amuser.

— Pendant que le voyageur était endormi son ballot à son côté, un troupeau de ces animaux s'approcha de lui.

— L'un après l'autre s'en approcha avec grande précaution, et l'un d'eux, plus brave que les autres, tira le ballot de côté, le déchira, l'ouvrit et à l'instant même chacun des singes saisit un des bonnets pour s'en amuser.

— Quand le voyageur eut assez dormi et se fut bien éveillé, il vit tout de suite qu'il avait du désordre autour de lui. D'abord il chassa les bêtes dans toutes les directions, en criant à haute voix après eux, mais ce fut en vain.

— Comment recouvrer les bonnets, voilà la question. Plus il chassa it les singes, plus ils couraient et plus haut ils montaient dans les arbres.

— Que faire? Il était enragé, il était au désespoir. "Me voici ruiné," se dit-il, "par la folie de m'avoir endormi ici."

— En disant ces mots il saisit son propre bonnet, qu'il portait à la tête, et le jeta à terre.

Digitized by Google

Aussitôt les singes qui étaient sur les arbres l'imitèrent en jetant tous les bonnets qu'ils avaient, et bientôt la terre en fut jonchée (couverte).

— Le voyageur recueillit ses bonnets, les mit tous dans un ballot et reprit son chemin.

— La ruse (stratagème) vaut mieux que la force.

Digitized by Google

XXIV.

Reminiscences d'un Voyage aux Iles Sandwich.

— Monsieur, vous avez voyagé dans les Iles Sandwich? Voulez-vous parler de ce pays aujourd'hui?

— Si vous le désirez tous, je vous donnerai une déscription brève de ce que j'y ai vu.

— Cela doit être bien intéressant, si monsieur veut avoir la bonté de commencer.

— Les Iles Sandwich sont situées à une distance de deux mille cent (2100) milles au sud-ouest de San Francisco et le voyage, qui dure aujourd'hui exactement sept jours, est un des plus beaux qu'on puisse s'imaginer.

— L'Océan Pacifique est très justement

Digitized by Google

nommé. Le coucher du soleil sur ses eaux surpasse toute description.

— Le prix du voyage est de 75 dollars. Un billet de retour coûte 125 dollars. Les commodités sur les bateaux à vapeur sont assez bonnes.

— La première terre que le voyageur aperçoit c'est la montagne verte Diamond Head, située sur l'Isle Oahu, la plus petite des îles qui soient habitées ; il y en a quatre.

— La ville de Honoloulou, située sur le bord sud de cette île, est la capitale et possède à présent 20 mille habitants.

— Les rues sont pour la plupart très étroites mais toujours nettes, et borneés de chaque côté de grands arbres, de verdure et de végétation luxuriante.

— On voit sur chaque côté de gros palmiers aussi bien que d'autres sortes d'arbres. Les hauts cocotiers s'y trouvent en abondance aussi.

— On y trouve des bananes, fruit à pain, la mangue, le papayer, l'ananas, le melon, le riz, le bambou et des fleurs en abondance, particulièrement les lis, aussi une petite fleur odorante qu'on y appelle *leis*. Le principal produit de ces îles est le sucre brut.

— Les naturels de ces îles, qui s'appellent

Digitized by Google

kanakas, sont un peuple robuste, d'une couleur brune et de bonne physionomie. Ils ont des mœurs et une religion particulières, une nourriture nationale qu'on appelle *poï*, une danse et une musique nationales.

— Leur langue est aussi intéressante. Le vocabulaire en est fort limité ; quelquefois un seul mot peut être employé comme une douzaine en français. Leur alphabet, qui ne contient que treize lettres, est le plus petit qui existe.

— Pour vous donner une idée de cette langue je vous en donnerai quelques mots. Le salut ordinaire est *Aloha !* Une salutation plus cordiale est *Aloha nui !*

— Voici une petite pièce de vers que l'on chante sur un air national accompagné par un instrument qui ressemble à un " banjo " :

Ha-a-he-o ka-na i-no-pa
Ke-ni-hi ar-la-i-ka na-he-le
En-hai a-na-pa-ha i-ka-li-ko
Pu-a le-hu-a a-hi-hi o-u-ka.

CHOR.

A-lo-ha oe a-lo-ha oe
E-ke-o-ha o-na-no-hoi-i-ka li po.

TRADUCTION.

Au revoir, au revoir,
O tendre embrassade, au revoir.

Digitized by Google

— Je vous donnerai aussi un verset du nouveau testament. C'est le 30me verset de Saint Luc, dixième chapitre :

Olelo hou mai la o Iesu, i mai la, O kekahi kanaka e iho ana mai Ierusalema i Ieriko, a haule iho la iwaena o na powa, kaili ae la lakou i kona kapa, pepehi iho la, a haalele aku la ia ia, e waiho ana me ka aneane make.

Et Jésus, prenant la parole, lui dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, il s'en allèrent, le laissant à demi mort.

— Dans l'île Hawaï est le plus large volcan actif qui existe. Dans l'île Molokai se trouvent des lépreux.

— Le climat dans les Iles Hawaï est toujours délicieux. Il n'y a qu'une saison car c'est toujours l'été, mais le mercure ne monte jamais plus haut que cent degrés (Fah.) et ne descend plus bas que quatre-vingt dégrés. Les pluies y tombent copieusement pendant toute l'année.

— Au milieu de l'île Oahu il y a une petite montagne qui se nomme " Palai." De cette pointe la vue est splendide. Tout visiteur y monte pour voir le grand panorama qui se présente devant ses yeux.

Digitized by Google

— Un jour une demoiselle de Chicago, qui avait récemment étudié le français, était à Honoloulou. Elle désirait voir le palais du roi, nommé " Iolani Palace."

— Elle appella un cocher qui avait l'apparence d'un Français, mais qui était réellement Irlandais, et qui ne parlait que l'anglais. Elle lui dit, " Take me to the *Palais*" (" Emmenez-moi au *Palais*.")

— " Très bien," dit le cocher. " Je connais la route parfaitement." La voiture partit. Après avoir passé les rues principales et presque quitté la ville la demoiselle l'arrête et dit :

— " Monsieur, savez-vous bien où je veux aller ? "

— " Oui, oui, certainement, j'y vais souvent."

— Une demi-heure plus tard la demoiselle observa qu'on avait passé presque toutes les habitations et qu'on était déjà en pleine campagne ; elle dit toute agitée !

— " Monsieur, je suis certaine que le " Iolani Palace " n'est point de ce côté."

— Certainement non, mademoiselle," répliqua l'Irlandais ; " mais vous m'avez dit le ' Palai '; le voilà en avant. Nous l'avons à demi monté ; il ne reste que deux milles à faire. Ce n'est pas une montagne si haute. Dans une heure nous serons au sommet."

Digitized by Google

— Mademoiselle n'avait rien de plus à dire, sinon de retourner à l'hôtel comblée de honte pour son faux orgueil.

— Elle a cependant appris une leçon. Elle ne parlera plus français à un Irlandais à Honoloulou !

Digitized by Google

XXV.

Anecdotes. — Enigmes. — Lettres.

— Monsieur, à propos de votre anecdote d'hier, j'en ai une semblable.

— Une dame qui avait étudié le français d'après la grammaire visita Paris. La première fois qu'elle s'efforça de le parler elle cria avec enthousiasme, à un cocher :

— " Hé ! Cochon, cochon ! arrête-toi ! "

— Pensez-vous que le cocher s'arrêta ?

— Il est probable que non, après cette insulte.

— Un jour, à Paris, un Américain entra dans un restaurant pour dîner. Il ne comprenait pas un mot de français, mais à l'aide de la panto-

Digitized by Google

mime il se procura tout ce qu'il voulait excepté de l'eau chaude qu'il désirait parce que son thé était trop fort.

— Il faisait son possible pour se faire comprendre, mais en vain. Enfin, désespéré, il s'exclama en Anglais, "Oh, *pshaw!*"

— "Oh! oui, monsieur," s'écria le garçon, "De l'eau chaude, certainement," et dans une minute il revint avec une tasse d'eau chaude.

— Un jour un Français disait à un Américain avec une pointe d'ironie: "Ici en Amérique vous avez cent blasphèmes et rien qu'une soupe."

— "C'est juste," repliqua l'Américain, "mais en France vous avez cent luxes inutiles et pas un vrai confortable."

DES ÉNIGMES.

Blanc comme neige,
Neige n'est pas:
Vert comme pré,
Pré n'est pas:
Rouge comme sang,
Sang n'est pas;
Et tous les enfants
En font cas.

Digitized by Google

Je suis ce que je suis,
Je ne suis pas ce que je suis,
Si j'étais ce que je suis,
Je ne serais pas ce que je suis.

Quelle est de toutes les choses du monde la plus longue et la plus courte, la plus prompte et la plus lente, la plus divisible et la plus étendue, la plus négligée et la plus regrettée, sans qui rien ne se peut faire, qui dévore tout ce qui est petit, et qui vivifie tout ce qui est grand?

Quelle est la chose qu'on reçoit sans remercier, dont on jouit sans savoir comment, qu'on donne aux autres quand on ne sait où l'on en est, et qu'on perd sans s'en apercevoir?

UNE LETTRE DE MADAME.

Mon cher monsieur :

Maintenant que nous sommes au terme de notre cours d'instruction, il est bien naturel que je vous envoie mes sincères remerciements pour la bonté que vous avez toujours eue pour nous dans nos entretiens.

Digitized by Google

Je vous remercie particulièrement de la patience que vous avez toujours montrée en dirigeant nos premiers pas dans la langue française.

Veuillez me croire, Monsieur,

Votre amie bien dévouée.

UNE LETTRE DE MADEMOISELLE.

Mon cher maître :

Comme nous sommes à la fin de notre cours, nous nous faisons un devoir de vous dire combien nous avons profité des conversations que vous avez si admirablement conduites, et nous vous exprimons nos sincères remerciements pour la bonté aimable avec laquelle vous avez corrigé nos erreurs et passé légèrement sur nos fautes.

Sincèrement et repectueusement, votre élève.

UNE LETTRE DE MONSIEUR.

Mon cher monsieur :

C'est avec plaisir que je vous adresse ces quelques lignes, et je suis persuadé que vous les lirez avec satisfaction, car elles sont l'expression de mon entier contentement.

Digitized by Google

J'ai fait d'abord tous les progrès désirables au cours de vos leçons intéressantes, et de votre enseignement admirable.

Ensuite, votre amitié pour moi s'est manifestée au-dedans de la classe comme au-dehors.

J'ai l'intention de continuer l'étude de la langue française et de m'y perfectionner autant qu'il me sera possible.

Recevez, monsieur, l'assurance de l'amitié sincère et cordiale de

Votre élève tout dévoué.

UNE LETTRE A MES ÉLÈVES.

Mes chers élèves :

Quand on considère qu'il y a cinq semaines passées que vous étiez tous commençants dans l'étude de la langue française, et qu'aujourd'hui vous la comprenez et la lisez assez bien, que vous pouvez questionner librement, raconter de petites anecdotes, et enfin écrire passablement bien une lettre dans cette langue nouvelle pour vous, cela est bien surprenant.

Pour ma part, je vous assure que j'en suis très orgueilleux. Même au commencement, j'avais confiance en votre capacité pour apprendre la langue, et je savais fort bien que s'il n'y avait point d'interruptions vos progrès seraient remarquables.

Digitized by Google

Et n'est ce pas que j'avais raison ? Je vous remercie de tout mon cœur de la bonne attention que vous avez toujours faite, de votre bonne humeur et de votre complaisance.

Recevez, mes chers amis, les félicitations de

Votre maître et ami dévoué.

Digitized by Google

MAXIMES ET REFLEXIONS.

C'est dans les grands dangers qu'on voit les grands courages.— *Regnard.*

C'est le commencement de la fin. — *Talleyrand.*

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée. — *Alfred de Musset.*

Il faut bonne mémoire après qu'on a menti. — *Corneille.*

Impossible n'est pas un mot français. — *Napoléon I.*

On ne fait jamais de bien à Dieu en faisant du mal aux hommes. — *Voltaire.*

Je m'en vais chercher un grand peut-être; tirez le rideau, la farce est jouée. — *Rabelais.*

Le secret d'ennuyer est celui de tout dire. — *Voltaire.*

Rien ne pèse tant qu'un secret. — *La Fontaine.*

Si Dieu n'existait pas, il faudrait l'inventer. — *Voltaire.*

Un frère est un ami donné par la nature. — *Legouvé, père.*

Hélas! que j'en ai vu mourir de jeunes filles. — *Victor Hugo.*

Les conseils agréables sont rarement des conseils utils. — *Massillon.*

Digitized by Google

L'EMPLOI DES PRÉPOSITIONS.

Voici des verbes qui n'emploient jamais une préposition devant un autre verbe qui est à l'infinitif:

Aller,	Devoir,	Nier,	Rapporter,
Apercevoir,	Ecouter,	Observer,	Regarder,
Assurer,	Entendre,	Oser,	Retourner,
Avouer,	Envoyer,	Paraître,	Revenir,
Compter,	Espérer,	Penser,	Savoir,
Confesser,	Faire,	Pouvoir,	Sentir,
Courir,	Falloir,	Prétendre,	Soutenir,
Croire,	Imaginer (s'),	Préférer,	Venir,
Déclarer,	Laisser,	Protester,	Voir,
Désirer,	Mener,	Rappeler (se),	Vouloir, etc.

Les verbes suivants exigent la préposition *à* devant un autre verbe à l'infinitif:

Accorder,	Chercher,	Exposer (s'),	Persister,
Accoutumer,	Consentir,	Fatiguer (se),	Plaire (se),
Admettre,	Coûter,	Habituer (s'),	Porter,
Aider,	Déterminer,	Hésiter,	Réduir,
Aimer,	Employer,	Inviter,	Rester,
Appliquer (s'),	Engager,	Mettre,	Risquer,
Apprendre,	Etre,	Monter,	Servir,
Attacher (s'),	Exceller,	Offrir (s'),	Tenir,
Avoir,	Exciter,	Penser,	Travailler.

Digitized by Google

Des verbes qui exigent la préposition *de* devant un autre verbe à l'infinitif:

Accuser (s'),	Avoir le courage,	Dépêcher (se),
Achever,	Avoir peur,	Dire,
Affecter,	Avoir raison,	Douter,
Affliger (s'),	Avoir regret,	Excuser (s'),
Agir (s'),	Avoir tort,	Inspirer,
Aviser (s'),	Avoir sujet,	Manquer,
Avoir besoin,	Avoir soin,	Mêler (se),
Avoir coutume,	Blâmer,	Pardonner,
Avoir dessein,	Cesser,	Permettre,
Avoir envie,	Choisir,	Presser (se),
Avoir garde,	Commander,	Promettre,
Avoir honte,	Contenter (se),	Refuser,
Avoir intention,	Décourager,	Remercier.
Avoir le temps,	Défendre,	Souvenir (se).

Liste d'adjectifs qui exigent toujours la préposition *à* quand ils sont suivis d'un compliment:

Accoutumé à,	Contraire à,	Naturel à,
Agréable à,	Difficile à,	Nécessaire à,
Aisé à,	Facile à,	Odieux à,
Attentif à,	Favorable à,	Préférable à,
Bon à,	Fatal à,	Propre à,
Cher à,	Indispensable à,	Semblable à,
Conforme à,	Insensible à,	Sujet à.

Digitized by Google

Des adjectifs dont le compliment est *de :*

Absent de,	Différent de,	Las de,
Ambitieux de,	Eloigné de,	Mécontent de,
Capable de,	Exempt de,	Ravi de,
Chéri de,	Fâché de,	Soigneux de,
Content de,	Fatigué de,	Sûr de,
Curieux de,	Impatient de,	Surpris de,
Désireux de,	Incapable de,	Victime de,
Désolé de,	Inquiet de,	Vide de.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

PAGE

CHAPITRE I. — Les voyelles ; introduction de mots qui ressemblent à l'anglais 11

CHAPITRE II. — La forme interrogative ; la prose et la poésie ; la musique ; les fleurs ; les voyages . 14

CHAPITRE III. — Le verbe avoir et le participe passé ; le voyage ; Paris ; les lettres ; les journaux . 17

CHAPITRE IV. — Les négatifs non et ne — pas ; les lettres ; les mots ; les propositions et les phrases ; une anecdote 21

CHAPITRE V. — Des salutations ; le verbe être ; hier, aujourd'hui et demain ; la numération ; combien ? et pourquoi ? ici et là ; anecdote de deux acteurs, 25

CHAPITRE VI. — L'idiom y a-t-il ? et il y a ; plusieurs questions ; les mois de l'année ; loin et près ; anecdote d'une personne très vaine 31

CHAPITRE VII. — Dans un magasin ; acheter et vendre ; l'argent ; un prix haut, un prix bas ; à bon marché ; argent comptant ; crédit ; anecdote d'un ignorant 37

CHAPITRE VIII. — Voyager ; les voyages sur la mer et sur la terre ; les bateaux à vapeur et les trains ; la gare ; des wagons ; le prix des billets des différentes classes en Europe ; les omnibus et les tramways ; anecdote d'un voyageur en Angleterre, 42

Digitized by Google

PAGE

CHAPITRE IX. — Les nombres ; la conjugaison du verbe avoir et du verbe être ; le cœur ; la mémoire ; un synonyme ; anecdote d'un paysan dans un tramway de Chicago 47

CHAPITRE X. — Les mots qu'on emploie pour faire des questions ; l'idiom est-ce que ? Comment on l'emploie ; le mot quel ; diverses questions ; on est prié d'apporter des questions à la classe la semaine prochaine 52

CHAPITRE XI. — On apporte des questions à la classe ; l'heure où l'on dîne ; l'idiom il fait beau temps ; différentes significations du mot temps ; anecdote d'un couple récemment marié, qui voyagent en chemin de fer 56

CHAPITRE XII. — Le matin, le midi et le soir ; expressions diverses sur le temps ; les idioms qu'on emploie ; la musique italienne ; comment on forme le pluriel de certains mots ; les places notables de Paris ; ce qu'il y a au milieu de Paris ; anecdote d'un Irlandais chez le dentiste 61

CHAPITRE XIII. — Les jours de la semaine et les mois de l'année ; le jour qu'on préfère ; l'église et le théâtre ; révue de termes qu'on emploie dans un magasin ; ce qui nous coûte le plus ; où l'on achète les souliers ; anecdote d'un Romain qui cherchait le divorce 66

CHAPITRE XIV. — Comment le pluriel se forme ; des exemples ; la grammaire n'est pas très intéressante ; ce que madame a vu en route à la classe ; ce qu'elle a vu dans le parc ; ce qu'elle a vu à la gare ; ce que mademoiselle a vu à la poste ; on prouve par la logique qu'un chat a dix queues . 72

Digitized by Google

PAGE

CHAPITRE XV. — Les nombres, cardinaux et ordinaux; on apprend à compter; l'heure de la journée; la montre; la pendule; l'horloge; les différentes formes d'expression concernant le temps; la montre en avance — en retard; elle s'arrête; on la remonte; une charade de la montre . . 78

CHAPITRE XVI. — Des salutations, familières; les divisions du temps; les sublimes mots de Socrate; les discours de Platon; les saisons; on nomme les saison qu'on préfère; on nomme les mois de toutes les différentes saisons; une anecdote que Plutarch a contée du grand général Alcibiade . 84

CHAPITRE XVII. — "La belle France"; un sujet fort intéressant; ce que le comte de Chesterfield a écrit à son fils; une description admirable; les différentes formes de gouvernement; les républiques de l'Amérique; les diverses formes de l'Europe; une anecdote; les membres de la famille; comment ils s'appellent; anecdote des jumeaux . 89

CHAPITRE XVIII. — Des idioms, comment on les emploie; des exemples et des illustrations; un élève est brave; il raconte une anecdote, an Irish Bull; mademoiselle raconte une anecdote aussi, une invitation irlandaise; les mots venir et aller; madame raconte une anecdote de la reine Elizabeth et du chancelier Bacon 94

CHAPITRE XIX. — Quand on arrive à la classe; de bonne heure et tard; madame se lève de bonne heure pour monter en bicyclette; la bonne santé; le lever et le coucher du soleil; une question; on explique les mots jeune et âgé, nouveau et vieux; historiette d'un jeune Allemand; ses expériences et ses conclusions 99

Digitized by Google

PAGE

CHAPITRE XX. — Une nouvelle salutation; un idiom arbitraire; une conversation très ordinaire; le mot chez, comment on l'emploie; un conte de M. Ole Bull et de M. John Ericsson . . 104

CHAPITRE XXI. — En hôtel. Madame donne un description de l'hôtel où elle demeure. Le menu. Le service. Une anecdote d'Esope et Xanthe . 110

CHAPITRE XXII. — Une fable de La Fontaine. Une anecdote de La Fontaine. Une anecdote de Sir Isaac Newton; son absence d'esprit. . . 116

CHAPITRE XXIII. — Une autre fable de La Fontaine; le voyageur dans le désert; son fardeau; la route est longue; il arrive à un oasis; il s'endort; les singes; il arrive un malheur au voyageur; son désespoir; le résultat; la ruse vaut mieux que la force 121

CHAPITRE XXIV. — Reminiscences d'un voyage aux Iles Sandwich; la route; combien il coûte; la ville de Honoloulou; les fruits et les fleurs qu'on y trouve; les Kanakas; leur langue; un morceau de leur poésie; le climat; "Palai," une anecdote d'une demoiselle de Chicago et un cocher de Honoloulou 127

CHAPITRE XXV. — Une anecdote; un Américain à Paris; des énigmes; une lettre de madame; une lettre de mademoiselle; une lettre de monsieur; une letter aux élèves 133

Maximes et Reflexions 139

L'emploi des Prépositions 140

Digitized by Google

LE COMPAGNON.

A French Reader

— AND —

CONVERSATION BOOK FOR BEGINNERS

— BY THE —

NATURAL METHOD.

A COMPANION TO

„Der Führer."

— BY —

LESLIE S. DODGE.

"Le Compagnon" is arranged on the same general plan as "Der Führer." Commencing with such expressions as "La table est ronde," "La table est située au milieu (centre) de la chambre," "Je désire parler français," "Je préfère l'opéra," etc.; the vocabulary is gradually extended, and the more difficult phases of the language are introduced.

The general text consists of reminiscences of travels in foreign countries, short stories, poetry, selections from French authors, etc.

Over 200 pages clear type, highly calendered paper, finely illustrated, cloth and gilt. PRICE $1.50.

Digitized by Google

NEW EDITION JUST OUT.

Prof. Dodge's

New German Reader and Conversation Book

Der Führer

(THE LEADER)

A Book to meet the Exigencies of the Times.

REVISED, ENLARGED AND ILLUSTRATED. WITH 96 NEW PAGE ILLUSTRATIONS, FURNISHED WITH 1.25

OUTLINE OF THE GERMAN GRAMMAR

PRICE
CLOTH & GILT.
EXTRA SUPER CALENDERED PAPER
RED POLISHED EDGES, NEATLY BOUND $1.25

LESLIE S. DODGE
SYRACUSE, N.Y.

Digitized by Google

(PREFACE TO "DER FÜHRER.")

A FEW QUESTIONS ANSWERED.

Friend. Why did you write this book?

Author. For use in the class room and for pupils who have taken my five weeks' course to review afterwards.

F. Can you teach one of your pupils the German language in five weeks?

A. Not "the German language," but a practical knowledge of enough of it for all ordinary purposes.

F. What is meant by "a practical knowledge of German?"

A. Sufficient to transact business with a German who cannot speak English, to ask or answer any ordinary question, to travel through Germany without an interpreter, to read any ordinary German book or write a letter that any one familiar with the language could read without difficulty.

F. How do you commence and how proceed?

A. Just as Nature does with the child, by training first the ear, then the tongue and lastly the eye.

F. In other words you.....?

A. Teach the pupil first to understand, then to speak, then to read, leaving Grammar till the last.

F. And what does the pupil know of Grammar at the end of the course?

A. Nothing more than the English-speaking child at the age of ten.

F. Why do you use no English at the beginning?

A. Because it is unnatural and illogical. Apply your question to the child learning its mother tongue.

Digitized by Google

F. Do you claim any further advantages for your method?

A. Yes. By easy steps of gradation the pupil is gradually led from the known to the unknown, from the simple to the complex, as in mathematics. Construction is taught instead of analysis, and the pupil is taught to exercise his thinking faculties in German, without reference to English. Instead of studying the *science* of language, the pupil practices the *art.*

F. Will the pupil remember what he learns?

A. While it is not the duty of a teacher to furnish his pupils with a memory, he should be capable of creating a love for the study, thereby making lasting impressions, so should a text-book imbue the pupil's mind with the spirit of the language, and assist the teacher in his work.

F. Does not your system train one faculty at the expense of the others?

A. No. All the faculties (ear, tongue and eye), are exercised, first individually in regular and natural order, then in unison.

F. What evidence have you that your work is a success?

A. That the fifth edition of this and a similar French book should so soon be called for, also scores of flattering letters from teachers and pupils, and notices from the press at large that have appeared, all show that the work has not done in vain.

Digitized by Google

WHAT CAN BE ACCOMPLISHED

—WITH—

Der Führer

—IN—

FIVE WEEKS.

The author of this text-book, who is a practical teacher of several years' experience undertakes to impart to his pupils, with the use and assistance of DER FÜHRER, "a practical knowledge of German in five weeks." One hour per day, five days in the week for five weeks—in all twenty-five lessons, without outside study or help, is all that is required.

The following extracts from testimonials are selected from hundreds accorded the book and the teacher from reliable sources in support of this claim:

FROM THE PRESS.

The New York World says: "Prof. Dodge's *Der Führer* is a German reader and conversation book, and the very best of its kind, teaching the language in the natural method and without a resort to maddening grammatical rules, and endeavoring to force the subtle intricacies of language on the beginner. It would save time, labor and disgust to learners if each one of them could own a copy of this book."

The Springfield Union says: "Prof. Dodge has had this book in preparation for some time, and indeed the book has grown out of his own experience with the shortcomings of other works. The interest of the text is heightened by the interspersing of anecdotes, and poetry and music are added to make the book more complete, both for class and private use. The successive sections of the book are very carefully graded so that the pupil's progress will be both easy and sure, new words being introduced one at a time and carefully explained."

Digitized by Google

The Syracuse Standard says: "*Der Führer* is based on a Natural Method and imitating in its primary lessons the experience of the class-room. These lessons have a vivacity that must interest the learner. The author, going even farther than some other advocates of the Natural Method, dispenses altogether with the grammar at the outset. The words employed in *Der Führer* are in common usage and promote its practical object. Its use cannot fail to assist the acquirement of the rich and beautiful language of Germany."

The Syracuse Journal says: "As every such work should be, this is an improvement upon all its predecessors. It is the outgrowth of experience, and a perfect comprehension of just what is needful to the American student for obtaining a speedy and at the same time correct use of the German language. The rapidity with which a fluent use of the language is acquired to an extent sufficient for ordinary conversation, is marvelous. When the twenty-five lessons are thoroughly mastered it will be found that a very good command of the language has been obtained."

The Bridgeport Standard says: "The new and novel text-book *Der Führer* is a model of ingenuity and a fair example of the skill of the author. The press at large and teachers in general unite in endorsing it as worthy of the efforts of one thoroughly versed in the requirements of American students of the German language. So artfully are the intricacies of the grammar interwoven with the simpler elements of the language that the pupil acquires a knowledge of it without realizing the trouble that those who are pursuing a more formidable course are having. In short the book is up with the times."

The Albany Argus says: "Professor Dodge is a well-known teacher of the German and French languages. He holds, and we believe correctly, that the pupil should pursue the same course in acquiring a foreign language as he did in learning his mother tongue, and that, therefore, while grammar and dictionary are all right in their place, they should not be used in the beginning. The book is invented to enable the pupil to think and speak in German, without resorting to English. The first pages are devoid of all grammatical complications and are composed entirely of simple words, so that very little previous knowledge of the language is necessary to the understanding of them. From this startling point the contents are graduated to the more difficult phases of the language, the new words being introduced one at a time and fully explained without the use of English."

The Syracuse Herald says: "Professor Dodge has had a large experience as a teacher, and the fact shows itself very plainly in the pages of his book, which is admirably adapted to its purpose, and which can be heartily commended to students of the German tongue."

Digitized by Google

WHAT FORMER CLASSES SAY OF THE METHOD, BOOK AND TEACHER.

From the Omaha, Neb., Class, numbering 228 people, who unanimously and enthusiastically adopted the following, November 28th, 1890, as presented by Mr. Wm. H. Alexander, collector of U. S. Customs:

"Having finished a five weeks' course in German or French with Prof. Leslie S. Dodge, and being more than satisfied with the results obtained, we, as a class, desire to express our firm belief in the excellence of his so-called "Natural Method," and to testify to his exceptional tact as a teacher.

When we began the course, few, if any, of us could either speak, read or write even the simplest expression in German or French. At the close of the term, we find ourselves sufficiently familiar with the language to read ordinary German or French fluently, and to converse intelligently upon every-day topics. Prof. Dodge departs from the beaten paths which have been followed so closely in the past, and takes his pupils over the long-sought royal road to learning. Entertaining to a degree, thoroughly in earnest, congenial, courteous, and above all, competent, he awakens interest at the start, and keeps it alive to the end.

Prof. Dodge has traveled in many lands, speaks six languages fluently, and is possessed of a remarkable fund of information upon which his classes are encouraged to draw. Reminiscenses of travel, humorous anecdotes, witty retorts, delightful illustrations, and matters of more serious import, are some of the means employed to assist in making his teaching effective. Not only as pupils, who have received in abundance, but as friends, we cordially commend Prof. Dodge and his method to the public."

From the St. Joseph, Mo., Class: The following is extracted from a lengthy testimonial tendered Prof. Dodge by the St. Joseph German Class, as presented by Prof. Mark H. Forscutt, Maj. J. L. Bittinger, and Col. J. F. Tyler, at the close of the term, May 23, 1890, and enthusiastically adopted by the entire school, numbering 150 people:

"During the first week all our doubts as to Prof. Dodge's ability to teach us a practical knowledge of German in five weeks were dispelled. His fertility of resource, his ready wit and keen perception of human nature, together with his versatile powers in determining what is necessary to meet the exigencies of the class room, mark him as one whom nature has ordained to fill a professor's chair. Prof. Dodge fully accomplished all he promised. He did his duty by us faithfully and nobly, and we all join in wishing him a hearty God speed."

Digitized by Google

From the Lincoln, Neb., Class: At the close of the term the following testimonial was tendered Prof. Dodge by the Lincoln, Neb., Class, numbering 126 people, through Hon. W. J. Lamb and Mr. H. W. Hebbard, of the *Daily State Journal*, who addressed the school in German:

"Having attended a five weeks' course of Prof. Dodge's rapid instruction in German by the natural method, the members of the Lincoln, Neb., class take pleasure in recommending Prof. Dodge and his system to all English speaking persons who desire to acquire a practical knowledge of the German language. Professor Dodge has made no promises to this class which he has not fulfilled to the letter, and besides being instructive the hours in the class room have proven entertaining to a high degree. One of the most interesting features of the course is the professor's lectures on European and other foreign lands. Being a close observer and ready conversationalist himself, he has the faculty of turning his own personal experiences to the benefit and entertainment of his hearers."

From the Waterbury, Conn., Class: Presented by Rev. Joseph Wm. Fones, Pastor St. Annes Church, at close of the term, December 16, 1887, and unanimously adopted by the entire school of 154 people.

"The pupils of Prof. L. S. Dodge's 'Natural Method' German Class, of Waterbury, Conn., would feel wanting in gratefulness, should they fail to convey to their distinguished tutor of the last five weeks at least a written testimonial of their special consideration for him as a gentleman of rare refinement and tact, and as a teacher of eminent ability; both as to the possession of the knowledge he has studiously and thoroughly acquired, and, as to the facility which is his, of imparting such knowledge to others, even to those, who, betimes, find the way of the student hard.

We find the 'Natural Method' of learning or teaching a language, by far the least fraught with difficulty, the most enhancing, and the most progressive we know.

We recognize the great advantages we have reaped from the graded lessons in the book entitled *Der Führer* (The Leader), a book compiled with evident care by Prof. Dodge himself, whereby one begins to learn those German words which most resemble our own language; and, step by step, in the short period of *three weeks*, reaches the height of speaking and reading lessons, such as is attained only by advanced pupils in the schools of Fatherland, Germany."

The above testimonials and press notices are taken at random from hundreds accorded the book throughout New England and the West during the last ten years. More than [illegible] thousand people, who have taken the five weeks' course, all unite in testifying to the extraordinary advantages offered by the author.

Many teachers in various parts of the country are using the book to great advantage, both in classes and in private instruction.

Digitized by Google

REFERENCES.

The following well known people have taken the five weeks course and all unite in testifying to the truthfulness of the claim, that any person of common ability can acquire a practical knowledge of German in five weeks.

WORCESTER, MASS.—Hon. S. E. Hildreth, ex-Mayor. Rev. Ebenezer Cutler, D. D., Retired Pastor. Rev. Inman L. Wilcox, Pastor, Park Cong. Church. Rev. A. B. Chamberlain, Pastor, Church of Christ. Rev. W. Wilberforce Smith, Retired Pastor. Prof. Benj. D. Allen; Mrs. B. D, Allen; Prof. E. L. Sumner; Mrs. E. L. Sumner. Chas. J. O'Hara, Attorney at Law. John B. Ratigan, Attorney at Law. Rebecca Barnard, M. D. W. V. Philbrick, M. D. Helen A. Goodspeed, M. D. J. A. Carroll, M. D. J. K. Warren, M. D. J. J. Brennan, M. D. C. H. Darling, M. D. E. W. Sweet, M. D. Ella K. Morgan, Prop. Kindergarten. Stephen Holman, Mfr. of Machinery. Chas. M. McFarland, Jeweler. H. D. Barber, State Gas Inspector (Boston). E. N. Fletcher, A. B. Instructor, Worcester Academy, and 125 others.

TOPEKA, KAN.—Rev. W. G. Todd. Dr. J. F. Westerfield. Mrs. R. W. Day, Wife of Railway Sup't. Dr. J. W. Redden and three Daughters. Dr. J. M. Tobias. Wm. R. Hagen, M. D. Ora E. Henry, Teacher of German. W. W. Admire, Prl. Sec'y to Governor; Mrs. W. W. Admire and Daughter. Miss Willie Tomlinson, Teacher. Miss Blanche R. Dienst, Teacher. Miss Belle Bennett, Teacher. Miss Ollie Vail, Dau. of Bishop of Kansas. Miss Ada Fletcher, Teacher. Miss Minnie Townsend, Dau. of Editor. Mrs. Anna Palmer, Teacher of German. Miss Anna J. Hudson, Dau. of Ed. of "Daily Capital". Marion B. Popenoe, Teacher of French. H. O. Garvey, Editor Daily Democrat; Mrs. H. O. Garvey, and over 100 others.

WILMINGTON, DEL.—Rev. D. J. Flynn, Pastor St. Marys Church. Rev. Geo. J. Kelly, Pastor St. Marys Church. S. Rodman Smith, Clerk U. S. Court. H. G. Munson, M. D. Wm. E. Shermood, M. D. J. W. Mullen, M. D. G. H. Walker, M. D. F. G. Ritchie, M. D. Horace Betts, M. D. P. W. Tomlinson, M. D. J. T. V. Blocksom. M. D. Irvine M. Flinn, M. D. T. B. Cartwell, M. D. Lewis W. Flinn, M. D. Peter Cooper, M. D. C. H. Lawson, M. D. J. H. Rile, M. D. Smith Cooper, M. D. F. E. Smith, D. D. S. Prof. Jno. F. Miller, E. C. Honeywell, D. D. S. E. C. Hardesty, Court Stenographer, and 50 others.

ST. JOSEPH, MO.—Maj. J. L, Bittinger, Managing Editor "The Herald". J. P. Knight, Bus. Manager "The Herald". Henry G. Buckingham, Negociator of Loans. E. Zimmermann, Ass't Cashier Central Savings Bank. Mrs. Alice Farleigh, Wife of Banker. Mrs. Louis Hax, Wife of Banker. Rev. N. R. Pittman, Pastor Park Cong. Church. W. A. P. McDonald, Wholesale Dry Goods. Clay C. McDonald, Attorney at Law. Col. J. F. Tyler, Real Estate. E. O. Robinson, State Savings Bank. J, H, Simms, Principal Pub. Schools, and 140 others.

LINCOLN, NEB.—W. A. Green, Lawyer. Dr. G. H. Simmons. Dr. C. B. Manning. J. M. Knox, Real Estate. W. A. Williams, Wife and Daughter, Lawyer. Prof. L. L. Crosthwait. W. G. Hayward, Conductor. S. M. Mills, Mfr. Dr. M. H Gorton and Daughter, Hon. W. E. Stewart, County Judge. Mrs. Stewart. C. H. Imhoff, Banker; Mrs. J. J. Imhoff; Miss Otto May Imhoff. Miss Kittte Cameron. Lotta B. Harwood, Stenographer. Miss Helen G. Raymond. Misses Mary and Jenny Z. Smith, Teachers. Fred. G. Plummer, First Nat'l Bank; Mrs. Eli Plummer. Anna Tibbets. Teacher. H. W. Hebbard, Bus. Manager "Daily Journal". J. C. Miller, "Daily Journal". Paul H. Holm, Real Estate; Mrs. P. H. Holm. Harry L. Markell, Sec'y Y. M. C. A. Hon. W. J, Lamb, Banker; Mrs. W. J. Lamb. Misses Lottie and Hattie Eckhardt, Teachers. Misses Olive and Marie Moore, and 100 others.

TOLEDO, OHIO.—S. S. Knabenshue, Managing Editor "Toledo Blade". Arthur Henry, City Editor "Toledo Blade". Guy G. Major, Mayor of the City. Harry S. Baumgardner, of Ketcham Nat. Bank. W. H. Cnrrier, Wholesale Pianos, etc. C. W. Hickok, Wholesale Pianos, etc. Merwin C. Jackson, Marine Insurance. F. K. Hogue, Pres. of Insurance Co. J. T. Dempsey, Cashier Savings Bank; Mrs. J. T. Dempsey. Lucy Sheldler,

Digitized by Google

Artist. Hon. C. S. Bentley, Judge U. S. Court. E. H. Smith, Stenographer U. S. Court; Mrs. E. H. Smith; Miss Bessie L. Smith, and 60 others.

OMAHA, NEB.—W. H. Alexander, Collector U. S. Customs; Mrs. W. H. Alexander; Miss Lila Alexander. W. C. Maxwell, M. D, Prof. E. J. Brett, H. P. Jensen, M. D., Wife, Son and 2 Daughters. Mr. and Mrs. John Shelby, Insurance. W. S. Wright, Banker. Jno. M. Hazetton, Sec'y Y. M. C. A. Mr. and Mrs. E. M. Hulse, Merchant. Mrs. John Monell. W. A. L. Gibbon, Banker. Levi F. McKenna, M. D. S. P. Morse and four members of family, Merchant. Dr. R. W. Barley. Dr. J. Schwartzlander and Son, Mrs. Fred W. Gray and Daughter. Mrs. Alfred R. Dufrene, Son and Daughter. Mr. and Mrs. J. N. Moore, Artist. R. I. Mattice, M. D. Mr. and Mrs, W. K. Smith, Merchant. Sam. Cotner, Banker. W. Fish, M. D. Max Meyer, Wholesale Jeweler. Mr. and Mrs. Joseph Gareau, Jr., Cracker Mfr. Geo. M. O'Brien, Attorney-at-Law. Mr. and Mrs. F. V. Atwater, Musicians. Mesdames J. H. and W. B. Millard. Mrs. G. W. Lininger. Miss Charity B. Babcock. Mr. and Mrs. F. L. Heller. Mrs. Chas. Balbach and two Daughters. Mr. and Mrs. G. C. Towle, Son and Daughter, and 200 others.

FT. WAYNE, IND.—Prof. Theo. Torward, Teacher of German. Rev. J. L. Leeper, Pastor First Cong. Church; Mrs. J. L. Leeper. LeRoy Hartzler, Train Dispatcher. Flora B. Boone and M. Ella Easly, Art Teachers Wesleyan Methodist Seminary. W. H. Watt, Wholesale Grocer. Miss E. R. Nelson. Rob't Millard, Wholesale Grocer. Miss Katherine McDougal. G. E. Bursley, Wholesale Grocer. Mrs. G. E. Bursley. C. E. Bond, Teller Home Nat. Bank; Mrs. H. W. Bond. O. K. Thomson, M. D. E. J. McOscar, M. D. W. P. Whery, M. D. A. J. Boswell, M. D. Mary A. Whery, M. D. H. A. Reed, M. D. John McLean, M. D. S. H. Havice, M. D. B. Van Sweringen, M. D. H. E. Bulsom, Jr., M. D. E. V. Emmick, Attorney-at-Law. W. H. Olds, Mfr. Wagons. Mrs. Henry G. Olds. Mrs. Henry C. Graff, Wife of Jeweler. Mrs. R. J. Fisher, Wife of Sec'y Bass Foundry and Machine Co. Annie O. Bourie, Stenographer. Miss E. C. Bannister. J. B. Harper, Attorney-at-Law. Misses Lombard. Maude Hendricks, Teacher. Miss Charlotte Lowry. Lillie V. Bowen, Teacher. Miss Mabel Rorison, and over 100 others.

GRAND RAPIDS, MICH.—Rev. Campbell Fair, D. D. Rev. R. S. Goodman, C. B. Kelsey, Pres. People's Savings Bank. W. H. Gay, of Berkey & Gay Furniture Co.; Mrs. W. H. Gay; Miss Gertrude A. Gay. Ellen Morrison. Gertrude A. Boynton and Grace A. Van Hoesen, Principals Pub. School. Misses Clara E. Wilson, Jennie R. Emery, Annette Richards, Hattie R. Hawley, Bertha Woodbury and Clara Ward, Teachers Pub. School. Charlotte S. Hughes, Teacher French. W. C. Brightral, Teacher German. Lydia J. Newcomb, Teacher Delesarte. Mary C. Smith, M. D. J. J. Sheridan, Att'y-at-Law. S. C. Graves, M. D. C. C. Currier, Bus. Manager "Daily Eagle," and 50 others.

WATERBURY, CONN.—D. W. Hamilton, Sec'y Rogers Bros. Plaiting Works. Le Roy S. White, Sup't Rogers Bros. Plaiting Works, Jean Jacques, Prop. Opera House. Rev. W. W. Bowdish, D. D., First Cong. Church. Rev. Joseph Wm. Fones, Pastor St. Annes Church. Hon. Greene Kendricks, ex-Mayor. J. Henry Marrow, Editor "Daily Republican." C. W. Burpee, "Daily American," and 150 others.

DANBURY, CONN.—J. M. Bailey, "Danbury News Man." Rev. J. W. Barnhardt, Pastor First M. E. Church. J. M. Smith, Sup't Public Schools. L. B. Treadwell, Treas. Union Savings Bank. Mrs. L. Kline, Teacher of German, and 60 others.

BRIDGEPORT, CONN.—Frank R. Sammins, Teller First National Bank. Prof. A. La Lande, Teacher French, and 120 others.

TRENTON, N. J.—Prof. O. P. Steves, A. M. Ph. D., Sup't State Model School. Hon. John M. Briest, ex-Mayor and Editor "Daily Emporium." A. Niedermeyer, Teacher German High School. Rev. J. E. Smith, D. D. L. L. D. Rev. O. S. Bunting. Rev. M. A. Craft, and 120 others.

POTTSVILLE, PA.—S. C. Kirk, Editor "Daily Journal." Jay G. Shumway, City Editor "Evening Chronicle," Mary A. Swayze, M.D., and 90 others.

ALBANY, N. Y.—A. D. Fuller, Sup't Asylum. J. E. Klock, City Editor "Albany Journal." Rt. Rev. Jas. Ludden (Now Bishop Syracuse).

POUGHKEEPSIE, N. Y.—Prof. C. C. Gaines, Pres. Eastman's College, and 60 others.

Digitized by Google

SIOUX CITY, IA.—W. A. Kifer, County Treasurer. Ida K. Greenlee, Mary A. Grady, Etta R. Finley, Addie A. Walker, Ella C. Truman, Dora Fletcher, Clara Alice, Ann Willey, Gertrude Wood and Dora Newell, Teachers in Public Schools. W. P. Manley, Pres. Security Nat. Bank; Mrs. W. P. Manly. Miss Luna D. Bierce. Dr. H. R. Holman. Dr. A. J. Moore. Dr. O. H. Baker. J. D. Spaulding, Capitalist; Mrs. Spaulding. C. S. Argo. Attorney at Law, and 60 others.

KEOKUK, IA.—Rev. John Burgess, M. D., Author and Pastor M. E. Church. H. D. Graham, Cashier State Bank. W. C. Anderson, Co. Sup't Public Schools. Prof. E. J. Unger, and Prof. C. E. Berry, Principals Public Schools. J. C. Weaver, Cashier Savings Bank. Misses Florence and Dickie Root, Dau. of P. M. R. M. Kendrick, Editor "Daily Gate City". Mrs. C. Pierce, Wife of College President. J. J. Ayers, Wholesale Jeweler. Mrs. E. M. Horine, Teacher of French, and 100 others.

SAGINAW, MICH.—F. M. Hubbard, Physician and Surgeon. C. M. Coplin, Cashier of Savings Bank. Mrs. Joseph Loxley, Wife of Capitalist. J. B. Himmick, Clerk Sag. Nat. Bank, and 50 others.

LAWRENCE, MASS.—Emily G. Weatherbee, Prin. of High School. F. W. Kennedy, M. D, W. J. Bradley and J. J. Mahoney, Attorneys at Law, and 30 others.

ELGIN, ILL.—W. H. Doe, Cashier Home Nat. Bank. Henry I. Bosworth, Vice Pres. First Nat. Bank. W. H. Hoar, Clerk First Nat. Bank. Mrs. D. B. Sherwood, Wife of Circuit Judge. W. C. Bridges, M. D. D. K. Whitfield, M. D. Grant Goodrich, D. D. S. Alice M. Shephard and Amanda Anderson, Teachers. W. E. Elliot, Architect (Chicago), and 75 others.

OTTUMWA, IA.—Rev. L. F. Berry, Pastor First Cong. Church. Rev. H. William, Pastor First M. E. Church. Rev. N. W. Groom, Pastor Second Bap. Church. A. W. Lee, Bus. Manager "Daily Courrier". W. S. Coin, W. H. C. Jacques and C. A. Walsh, Attornies at Law. B. F. Berryman, Sec'y Y. M. C. A. Fannie J. Burton, Emma Fiedler, Hattie Birdsall and Ella A. Tefler, Teachers, and 40 others.

LA CROSSE, WIS.—Marion Manville, Pope, Poet and Author. Mrs. C. P. Dorset, Wife of Episcopal Clergyman; Miss Helen Dorset; Bernard Dorset. Drs. John A. and O. G. Winters. Abby M. Adams, M. D. Chas, L. Stoddard, M. D. J. A. Ballard, M. D. D. S. McArthur, M. D., and 50 others.

LOGANSPORT, IND.—Henry K. Six, Editor "Daily Pharos". Thos. J. Tulley, Attorney at Law. Rev. W. D. Owen, Rep. in Congress 10th District. Geo. E. Ross, Attorney for "Pan Handle R'y", and 50 others.

SPRINGFIELD, ILL.—Edgar S. Scott, Teller Ill. Nat. Bank. W. O. Tracey, Cashier First Nat. Bank, and 50 others.

QUINCY, ILL.—J. M. Irwin, Cashier Quincy Nat. Bank. Harry M. McMein, Editor "Daily Whig". C. A. Wilcox, P. M. Joseph Robbins, M. D. Prof. W. H. S. Seals. Augusta Fairchild, M. D., and 80 others.

DAVENPORT, IA.—Rev. Geo. K. Hoover; Miss Clara Hoover, John K. Hoyt, Wholesale Pianos and City Councilman. W. H. Thompson, U. S. Rev. Collector. E. Emerson, Prop. "The Fair"; Mrs. E. Emerson, and 100 others.

OSHKOSH, WIS.—Rev. E. H. Smith, Pastor First Cong. Church. Rev. T. W. Critchett, Pastor Unitarian Church. C. W. Bowron, Editor "Daily Northwesterner". M. E. Corbett, M. D. D. W. Harrington, M. D. Alex. Ault, M. D. Prof. T. W. Reilley, and 30 others.

SPRINGFIELD, MASS.—Joseph L. Shipley, Managing Editor "Daily Union". Chas. W. Shaw, Bus. Manager "Daily Republican", and 40 others.

AUBURN, N. Y.—C. F. McDonald, M. D., Sup't. State Asylum. Prof. Albert Fermaud, Teacher of French, and 120 others.

TROY, N. Y.—C. G. Sherman, Managing Editor "Standard". Edmund Fitzgerald, Ex-Mayor. Mrs. G. H. Morrison, Teacher of German, and 60 others.

WILLIAMSPORT, PA.—Rev. Dr. Edward J. Gray, Pres. Dickinson Seminary. Mrs. E. J. Gray. Rev. S. G. Reading, Pastor Erie Ave. Bap. Church. Geo. B. Wix, M. D. Virginia K. Orvis, M. D. W. H. Randall, M. D. W. H. Rote, M. D. Prof. S. W. White. Chas. J. Reilly, Att'y at Law. Kate A. Snyder, Prin. Pub. Schools. M. Alice Good, Teacher of Music. Mrs. Dr. F. J. Richards, and 60 others.

Digitized by Google

EINE ·

Conversations-Grammatik

For Self-Instruction in
· German Grammar ·
AND
· Practical Conversation ·

· LESLIE S. DODGE ·
AUTHOR AND PUBLISHER OF
DER FÜHRER · LE COMPAGNON ·
DAS PRAKTISCHE · HAND-BUCH

The elements of Grammar
lucidly explained in advanced Conversation.

Price $ 1.00

Leslie S. Dodge ·
326 Delaware St. Syracuse N.Y.

Digitized by Google

Das

Praktische Handbuch.

— BY —

LESLIE S. DODGE.

THIS work is not intended for beginners in the study of German. It is to supplement the knowledge acquired by the pupil who is familiar with the text of Der Führer, or who has acquired a similar vocabulary. It will extend the same into the details of the practical language and every day talk, used in various branches of business, in professions, in traveling, etc.; often introducing technical terms and phrases.

As this book goes into details of conversation, many technical words and expressions are introduced which are not contained in Der Führer, consequently a reliable Lexicon of modern publications will be used with it to advantage. The conversations are short and right to the point, embracing all necessary words and commonplace expressions peculiar to each subject.

Digitized by Google

Der Führer,

A NEW GERMAN READER AND CONVERSATION BOOK

FOR BEGINNERS.

CAREFULLY GRADED.—THOROUGHLY PRACTICAL.

21 Fine Illustrations and Outline of Grammar.

A Book to meet the Exigencies of the Times.

PRICE, $1.25.

Le Compagnon,

A NEW FRENCH READER AND CONVERSATION BOOK

A Companion to Der Führer.

FINELY ILLUSTRATED.

PRICE, $1.50.

Das praktische Handbuch,

Extends the vocabulary of Der Führer on over 50 Subjects,

Introducing Technical Phrases, Idioms and expressions peculiar to each.

Price, 50c.

Eine

Conversations-Grammatik,

For Self-Instruction in GERMAN GRAMMAR and PRACTICAL ADVANCED CONVERSATION.

The Elements of Grammar lucidly explained in plain language.

PRICE, $1.00.

Address all orders to

LESLIE S. DODGE, 326 Delaware St., Syracuse, N. Y.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

HW 23EQ R

Digitized by Google

Digitized by Google